

ENGLISCHE VOKABELN (teilweise mit Beispielen zur Anwendung) unter besonderer Berücksichtigung der Sprache in der Luftfahrt

m.a.W. Vokabeln, die man als Pilot kennen sollte.

- 2 Α
- В 13
- C 14
- D 19
- 22
- F 25
- G 28
- Н 29
- 30
- J 32
- 32 Κ
- L 32
- Μ 33
- Ν 35
- 0 36
- Ρ 38
- Q 40
- R 40
- S 44
- Т 47
- 51
- ٧ **52**
- 54



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
		A		
abeam	A significant point is abeam of the aircraft, when the pilot can see it over his ⇒wingtip.	ABM	Ein signifikanter Punkt liegt querab, wenn der Pilot ihn über seine Flügelspitze sieht.	querab
Abbreviation	The controller should not use abbreviations.		Der Fluglotse sollte keine Abkürzungen benutzen.	Abkürzungen
accelerate stop distance available	see also TORA, TODA	ASDA	siehe auch TORA, TODA	Verfügbare Startabbruch- stelle
accident	The Area Control Centres (ACC) of the DFS will alert the appropriate Rescue Coordination Centre (RCC), if informed on an accident of an aircraft, unless the accident has occurred in the immediate vicinity of the aerodrome.		Die Bezirkskontrollstellen (ACC) der DFS alarmieren die entsprechende SAR-Leitstelle (RCC), wenn sie über den Unfall eines Luftfahrzeuges benachrichtigt werden; es sei denn, der Unfall ereignet sich in der unmittelbaren Umgebung des Flugplatzes.	Unfall
accordance, in; accord- ing; pursuant	shall be conducted in accordance with VFR		sollen ausgeführt werden gemäß den Sichtflugregeln	gemäß; in Übereinstimmung mit; entsprechend
according	Altitudes are to report <i>ac-cording</i> to the setting of the altimeter. If the setting is a QNH-Value, the word feet is to add after altitude-report.		Flughöhen sind entsprechend der Einstellung des Höhenmessers zu melden. Bei Einstellung auf ei- nen QNH-Wert ist der Höhenan- gabe das Wort Fuß anzufügen.	gemäß, entsprechend
accordingly	The LuftVO has been changed <i>accordingly</i> , in order to transform the classification of airspace into German legislative provisions.		Die LuftVO wurde entsprechend geändert, um die Luftraumklassi- fizierung in deutsche Rechtsvor- schriften umzusetzen.	dementsprechend, folg- lich, ergo
account, to take into ~	To facilitate a change from IFR to VFR, →ATC may grant descent clearance below the minimum IFR cruising level in various areas, by using the		Um einen Wechsel von IFR nach VFR zu erleichtern, kann ATC in verschiedenen Gebieten eine Sinkflugfreigabe unter die IFR Mindestflughöhe erteilen, und zwar durch die Nutzung der	berücksichtigen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	→MRVA which takes into account obstacles (obstacle clearance at least 1000 ft within a radius of 8 km), and airspace structure (500 ft buffer to the uncontrolled airspace) as well.		MRVA, die sowohl Hindernisse (Hindernisfreiheit mindestens 1000 ft im Umkreis von 8 km) wie auch die Luftraumstruktur (500 Fuß Puffer zum unkontrollierten Luftraum) berücksichtigt.	
acknowledge, to ~	in radio communication it has the meaning: Let me know that you have re- ceived and understood this message		Im Funkverkehr mit der Bedeutung: Teilen Sie mit, dass die Meldung empfangen und verstanden wurde.	bestätigen
acrobatic flight	In individual cases the ATC units may permit flights with aircraft without a VHF transmitter/ receiver in control zones, from and to aerodromes with ATC units, and acrobatic flights in controlled airspace provided public safety or order, especially safety of air traffic, are not impaired.		Die Flugverkehrskontrollstellen können im Einzelfall Flüge mit Luftfahrzeugen ohne UKWSende-/Empfangsgerät in Kontrollzonen, von und zu Flugplätzen mit Flugverkehrskontrollstellen und Kunstflüge im kontrollierten Luftraum zulassen, soweit dadurch die öffentliche Sicherheit oder Ordnung, insbesondere die Sicherheit des Luftverkehrs, nicht beeinträchtigt wird.	Kunstflug
adhere, to ∼	If a pilot cannot adhere to a clearance for a flight in airspace C below FL 100 due to weather conditions or for other reasons, he shall request a revised clearance in due time.		Kann der Luftfahrzeugführer eine Freigabe für einen Flug im Luftraum C unterhalb FL 100 wegen des Wetters oder aus anderen Gründen nicht <i>einhalten</i> , hat er rechtzeitig eine geänderte Freigabe einzuholen.	einhalten
admissible	Aircraft may be instructed to fly west of the departure route, provided that this is <i>admissible</i> in view of the operational safety of the aircraft.		Luftfahrzeuge können angewiesen werden, westlich der Abflugstrecke zu fliegen, vorausgesetzt dass dies im Hinblick auf die Betriebssicherheit des Luftfahrzeuges zulässig ist.	zulässig; statthaft
advance, in	VFR flights in airspace C below FL 100 of public interest shall be announced <i>in advance</i> to the competent DFS-Services		VFR-Flüge im Luftraum C unterhalb FL 100 müssen <i>im voraus</i> bei der zuständigen DFS-Niederlassung angemeldet und mit dieser abgestimmt werden	im voraus, frühzeitig



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	unit and coordinated with the latter.			
aerodrome	1. Definitions 1.1 "Flughäfen" (airports) are aerodromes which, according to type and extent of planned fligth operations, require safety measures by the establishment of obstruction restriction areas pursuant to § 12 of the LuftVG. The airports are licensed as: a) airports for use by international commercial air transport b) airports for special purposes (special airports) 1. 2 "Landeplätze" (airfields) are aerodromes which, according to type and extent of planned flight operations, do not require safety measures by the establishment of obstruction restriction areas pursuant to § 12 of the LuftVG, and which are not only used as gliding sites. The airfields are licensed as: a) airfields for public use b) airfields for special purposes (special air- fields)		1. Begriffsbestimmungen 1.1 Flughäfen sind Flugplätze, die nach Art und Umfang des vorgesehenen Flugbetriebs einer Sicherung durch einen Bau- schutzbereich nach § 12 des LuftVG bedürfen. Die Flughäfen werden genehmigt als: a) Flughäfen des allgemeinen Verkehrs (Verkehrsflughäfen) b) Flughäfen für besondere Zwe- cke (Sonderflughäfen) 1.2 "Landeplätze" sind Flug- plätze, die nach Art und Umfang des vorgesehenen Flugbetriebs einer Sicherung durch einen Bau- schutzbereich nach § 12 des LuftVG nicht bedürfen. Die Lan- deplätze werden genehmigt als: a) Landeplätze des allgemeinen Verkehrs (Verkehrslandeplätze) b) Landeplätze für besondere Zwecke (Sonderlandeplätze)	Flugplatz
aerodrome reference point	Frequency Bad Berka Info 123,650 only available within 15 NM round the <i>ARP</i> till 3.000 ft.	ARP	Frequenz Bad Berka Info 123,650 nur verfügbar im Be- reich 15 NM um den <i>ARP</i> bis 3.000 ft.	Flugplatzbezugspunkt
aeronautical (station)				Luftfahrt(station)
aeronautical fixed tele- communication network		AFTN		Festes Flugfernmeldenetz



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
Aeronautical ground station	The call sign of the Aeronautical ground station is stated in column fife.		Das Rufzeichen der Bodenfunkstelle ist in Spalte 5 angegeben.	Bodenfunkstelle
Aeronautical Information Publication	Accuracy The instructions (procedures, restrictions and regulations) contained in the AIP are based on official announcements by the competent authorities and aeronautical organizations in the Nachrichten für Luftfahrer (NfL). Information concerning aeronautical facilities, not requiring publication in a legal form, is obtained in writing from the competent authorities. If for reasons of safety, regularity or efficiency of air traffic an immediate notification of corrections or changes appears necessary, the dissemination is made by NOTAM via AFTN. For pre-flight action therefore, NOTAM should always be consulted.	AIP	Richtigkeit und Genauigkeit Die im Luftfahrthandbuch enthaltenen Anweisungen (Verfahren, Beschränkungen, Gebote und Verbote) basieren auf amtlichen Bekanntmachungen der zuständigen Behörden und Luftfahrtorganisationen in den Nachrichten für Luftfahrer (NfL). Informationen über Luftfahrteinrichtungen, die einer rechtsförmigen Bekanntmachung nicht bedürfen, werden in Schriftform von den zuständigen Behörden eingeholt. Wenn aus Gründen der Sicherheit, Regelmäßigkeit oder Wirtschaftlichkeit des Luftverkehrs eine sofortige Bekanntmachung der Korrekturen oder Änderungen erforderlich erscheint, erfolgt die Bekanntmachung durch NOTAM fernschriftlich über AFTN. Bei der Flugvorbereitung sind deshalb immer auch die NOTAM mit heranzuziehen.	Veröffentlichung des Luftfahrthandbuchs
Aeronautical infor- mation regulation and control		AIRAC		System zur Regelung der Verbreitung von Luft- fahrtinformationen
Aeronautical information service	see: NOTAM	AIS	vgl.: NOTAM	Flugberatungsdienst
aero-tow or aeroplane towing	Gliders and powered gliders with feathered engines shall fly the northern traffic circuit. Additional regulations concerning glider flying, winch launching and <i>aero-tow</i> as well as rules for using the		Segelflugzeuge und Motorsegler mit leichten Motoren haben die Nordplatzrunde zu fliegen. Zusätzliche Regeln betreffend das Segelfliegen, den Windenschlepp, den <i>Flugzeugschlepp</i> und ebenso Regeln für die Benutzung der Bewegungsflächen sind in NfL Teil 1 veröffentlicht.	Flugzeugschlepp



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	movement areas are published in NFL part 1.			
air defence information zone	former airspace-zone along the german-german border (obsolete)	ADIZ	ehemalige Luftraumzone entlang der deutsch-deutschen Grenze (überholt)	Informationszone der Luftverteidigung
air traffic control	For VFR flights in controlled and uncontrolled airspace at night you have to obtain an <i>air traffic control</i> clearance.	ATC	Für VFR Flüge bei Nacht im kontrollierten und unkontrollierten Luftraum müssen Sie eine <i>Flugverkehrskontroll</i> freigabe einholen	Flugverkehrskontrolle
air traffic service		ATS		Flugverkehrsdienste
airborne	G: Report when airborne		B: Melden Sie abgehoben	abgehoben (beim Start)
aircraft		ACFT		Luftfahrzeug
airfield	When approaching the airfield, but not later than upon entering the traffic circuit, any available landing lights will be switched on.		Beim Anflug auf den <i>Landeplatz</i> , jedoch nicht später als beim Einflug in die Platzrunde, werden alle verfügbaren Landescheinwerfer eingeschaltet.	Landeplatz
airfoil				Profil (einer Tragfläche)
airmiss	In case of an airmiss experienced by two aircrafts, by which one or both pilots involved feel endangered, the pilot having radio contact with an ATC unit shall transmit a corresponding Airmiss Report to this unit.		Wenn ein Fastzusammenstoß zweier Luftfahrzeuge erlebt wird, bei dem sich einer oder beide der beteiligten Piloten gefährdet fühlt, soll der Pilot, der Kontakt mit einer ATC-Stelle hat, dieser eine entsprechende Fastzusammenstoßmeldung übermitteln.	Fastzusammenstoß
airport	→ aerodrome			Flughafen
airspace	ICAO offers 7 classes of airspace designated A to G specifying flight rules and services		ICAO bietet 7 <i>Luftraum</i> klassen mit den Bezeichnungen A bis G an, denen Flugregeln und Dienste zugeordnet sind.	Luftraum
airspace observer	If requested by the competent aeronautical authority, an <i>airspace observer</i> shall be assigned on the ground.		Wenn dies von der zuständigen Flugsicherungsstelle verlangt wird, muss ein <i>Luftraumbe-obachter</i> am Boden eingesetzt werden.	Luftraumbeobachter
airspeed indicator				Geschwindigkeitsanzeige



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
(don't confuse Tachometer = Drehzahlmesser)				
alert phase	The ACC's will determine which of the three emergency phases – uncertainty phase, alert phase or distress phase – is applicable, and forward appropriate notification together with all information available to the appropriate RCC's without delay.		Die Bezirkskontrollstellen entscheiden, welche der drei Alarmstufen – Ungewißheitsstufe, Bereitschaftsstufe oder Notstufe – anzuwenden ist und übermitteln ohne Verzögerung die entsprechende Benachrichtigung, einschließlich aller verfügbaren Informationen, der entsprechenden SAR-Leitstelle.	Alarmphase, Bereitschaftsstufe
alerting schedule	The Area Control Centres (ACC) of the DFS will alert the appropriate Rescue Coordination Centre (RCC), if informed on an accident or emergency situation of an aircraft, unless the accident or emergency situation has occurred in the immediate vicinity of the aerodrome, where the measures of the local <i>alerting schedule</i> are applied.		Die Bezirkskontrollstellen (ACC) der DFS alarmieren die entsprechende SAR-Leitstelle (RCC), wenn sie über den Unfall oder die Notlage eines Luftfahrzeuges benachrichtigt werden; es sei denn, dass sich der Unfall oder die Notlage in der unmittelbaren Umgebung des Flugplatzes ereignet, wo dann der örtliche Alarmplan angewendet wird.	Alarmplan
alight, to ~	Helicopter <i>alighting</i> area by instruction of TWR		Hubschrauber- <i>Landebereich</i> nach Anweisung des TWR	niedergehen, landen
allocation	The competent unit has changed the approval for the airport so that take-offs are permitted only after prior <i>allocation</i> of a time of departure		Die zuständige Stelle hat die Genehmigung für den Flugplatz geändert, so dass Starts nur mit einer vorherigen Zuteilung einer Abflugzeit genehmigt werden.	Zuteilung, Zuweisung
Alternator	Check the <i>alternator</i> for good wiring and connections.		Prüfen Sie die <i>Lichtmaschine</i> auf einwandfreie Verkabelung und Anschlüsse.	Lichtmaschine
Altimeter				Höhenmesser
Altitude	the height over Sea (MSL)	ALT	Höhe über Meer (MSL), Flug- höhe	Flughöhe



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	The designation "altitude" before the altitude-report is not imperative. → elevation		Die Bezeichnung "Flughöhe" kann (muss aber nicht) der Hö- henangabe vorangestellt werden	
amend, to ~	Many pilots assume that their flight plan is etched in stone and fail to amend it when things don't work out the way they planned.		Viele Piloten glauben, dass ihr Flugplan in Stein gemeißelt ist, und versäumen, ihn zu <i>ergänzen</i> , wenn der Flug nicht plangemäß verläuft.	verbessern; abändern, ergänzen
amended (clearance)	The pilot must be prepared to exercise his emergency authority to deviate from ATC Clearance, comply with recommended heading and altitude changes provided by US-military forces, and notify the appropriate ATC facility of the deviation and the need for an amended clearance.		Der Pilot muss vorbereitet sein, seine Fähigkeiten in Notfällen zu üben und von einer ATC-Freigabe abzuweichen, um die empfohlenen Steuerkurs- und Höhenwechsel einzuhalten, die von den US-Streitkräften vorgesehen sind. Er muss dann die geeignete ATC-Einrichtung von der Abweichung und der Notwendigkeit für eine <i>geänderte</i> Freigabe benachrichtigen.	geänderte (Freigabe)
amendment (service)	The four coloured charts for Minimum radar vectoring altitude are part of the regular AIP <i>amendment service</i> .		Die vierfarbige Karte für die Mindest-Radarführungs-Höhe ist Teil des regelmäßigen AIP- <i>Er</i> -gänzungsdienstes.	Ergänzung(sdienst)
Ammeter				Amperemeter
angle of attack	The angle of attack is the variable angle between the chord line of the airfoil and the vector representing the relative motion between the wing and the air through which the wing is moving.		Der Anstellwinkel ist der variable Winkel zwischen der Profilsehne der Tragfläche und der Anblas- richtung, aus der die Tragfläche angeströmt wird.	Anstellwinkel
angle of incidence	The angle of incidence is the fixed angle between the chord line of the wing (where the wing is mounted to the fuselage) and the longitudinal axis of the fuselage.		Der <i>Einstellwinkel</i> ist der feste Winkel zwischen der Profilsehne der Tragfläche (am Rumpf) und der Längsachse des Rumpfes	Einstellwinkel



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
announce, to ~	The BFS announces the edition of charts for the minimum radar vectoring altitudes (MRVA) for OCT 22nd 1987.		Das Bundesamt für Flugsicherung (BFS) kündigt die Herausgabe von Karten für die Radar-Führungs-Mindesthöhen (MRVA) zum 22. Oktober 1987 an.	ankündigen, bekannt geben, verkünden
Anti-collision light	ACL is a strobe to be switched on before start up and out not before stop the engine	ACL	ACL ist ein Stroboskoplicht, das vor dem Anlassen des Motors ein- und erst nach dessen Abstel- len ausgeschaltet werde muss.	Antikollisionsleuchte, auch: Zusammenstoß- warnleuchte
applicable	The term Terminal Control Area (TMA) is still applicable.		Der Begriff Nahverkehrsbereich ist immer noch gültig.	geeignet, passend; an- wendbar; zutreffend
application (for)	Application by telephone for exceptional permission shall be addressed to Bremen ACC.		telefonische Anträge für eine Ausnahmegenehmigung sollen an Bremen ACC gerichtet wer- den.	Anwendung, Anwend- barkeit; (Antrag auf, Er- suchen, Gesuch, Wunsch)
application, upon to	Aerodromes without an aeronautical meteorological office may be included in a warning service <i>upon application to</i> the competent aeronautical MET office.		Flugplätze ohne eine Flugwetterberatungsstelle können <i>auf Antrag an</i> die zuständige Flugwetterberatungsstelle dem Warndienst angeschlossen werden.	Antrag, auf an
apply, to ~	 The ICAO-standards have applied since Nov. 14th 1991. Apply power smoothly to get rolling 		 Die ICAO-Richtlinien gelten seit dem 14.11.1991. Geben Sie langsam Gas, um anzurollen 	gelten, anwenden, gebrauchen, verwenden
applied, to be	Selective flow measures for arrivals will <i>be applied</i> within an area of approximately 500 NM around the destination airport to be regulated.		Innerhalb eines Gebietes von 500 NM um den zu regulierenden Zielflugplatz werden selektive Verkehrsflußmaßnahmen für Anflüge angewendet.	angewandt werden
apprehend, to ~	Gliders and balloons may be operated below the height of 150 m, if necessary and if danger to persons is not to be <i>apprehended</i> .		Segelflugzeuge und Ballone können unterhalb einer Höhe von 150 m betrieben werden, wenn dies notwendig ist und eine Gefahr für Personen nicht zu befürchten steht.	befürchten



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
approach	There are different kinds of approaches: Straight-in-Approach means that the aircraft join the →pattern immediately to the final, i.e. without →downwind and →base. Making a Long Approach the pilot extend downwind and final and in a Short Approach he will shorten these legs.		Es gibt verschieden Arten des Anflugs: Beim Geradeausanflug fliegt das Flugzeug ohne Gegen- und Queranflug sofort in den Endanflug der Platzrunde ein. Bei einem Langen Anflug verlängert der Pilot Gegen- und Endanflug, bei einem Kurzen Anflug verkürzt er diese Teile.	Anflug (Annäherung)
	You should not confuse this with Long and Short → Landing.		Man darf das nicht mit Langer und Kurzer Landung verwechseln.	
approach, to ~	Approaching aircraft shall be equipped with a functioning transceiver.		Anfliegende Luftfahrzeuge müssen mit einem funktionierenden Funkgerät ausgerüstet sein.	anfliegen (annähern)
appropriate	Radio contact with FIS is not mandatory for VFR flight. However, monitoring of the <i>appropriate</i> FIS frequency often provides essential information concerning traffic volume and other significant occurrences in the airspace.		Bei Flügen nach VFR ist Funk- kontakt mit FIS nicht vorge- schrieben. Allerdings wird man durch Abhören der <i>geeigneten</i> FIS-Frequenz oft mit wichtigen Informationen über den Ver- kehrsumfang und andere bedeut- same Ereignisse im Luftraum versorgt.	zuständig, geeignet
Approximately	Possible GPS interference should be EXP APRX 130NM around Berlin po- sition due to security measures	APRX	Aufgrund von Sicherheitsmaß- nahmen sind GPS-Störungen möglich, und zwar im Umkreis von 130NM um Berlin (Position)	Ungefähr, etwa
attain, to ~	applying back pressure to ease the nosewheel up <i>to attain</i> the takeoff attitude,		ziehen Sie ein wenig, um das Bugrad zu entlasten und damit das Flugzeug die Startstellung einnimmt.	erreichen, gewinnen, er- langen, gelangen
attitude indicator ⇒ artificial horizon				Künstlicher Horizont
Approval	In order to achieve the most even utilization of airport capacity the		Um eine möglichst gleichmäßige Nutzung der Flughafenkapazität zu erreichen hat die zuständige	Billigung, Genehmigung



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	competent unit has changed the <i>approval</i> for the airport so that take-offs and		Stelle die <i>Genehmigung</i> für den Flughafen geändert, so dass Starts und	
approve, to ~	A: Request to leave frequency G: Approved to leave frequency.		A: Erbitte Verlassen der Frequenz B: Verlassen der Frequenz genehmigt.	genehmigen
Apron	Aircraft are allowed to use the <i>apron</i> only with permission from Apron Control and on its instructions.		Die Benutzung des Vorfelds mit Luftfahrzeugen ist nur mit Zu- stimmung der Vorfeldkontrolle zulässig und unterliegt deren Weisungen.	Vorfeld
area control centre / area control	⇒ accident	ACC		Bezirkskontrollzentrale, - kontrolle
artificial horizon (⇔ attitude indicator)	⇒ dashboard			künstlicher Horizont
Ascents	ascents of unmanned free ballons Ascents for parachute jumping up to dropping height shall be conducted clear of villages.		Aufstiege unbemannter Freiballone Bei Fallschirmsprungbetrieb sind Steigflüge zur Absetzhöhe frei von Ortschaften durchzuführen.	Aufstieg, Steigflug
Assembly	Over cities, other densely populated areas, and assemblies of persons the Minimum safe hight shall be at least 300 m above the highest obstacle within a radius of 600 m and elsewhere at least 150 m above ground or water.		Über Städten, anderen dichtbesiedelten Gebieten oder Menschen <i>ansammlungen</i> beträgt die Mindestsicherheitshöhe wenigstens 300 m über dem höchsten Hindernis innerhalb eines Radius von 600 m, in allen übrigen Fällen 150 m über Grund und Wasser.	Ansammlung
assign, to ~	frequency 122,300 is not assigned at aerodromes, that As far as requested by the competent aeronautical authority, an airspace observer shall be assigned on the ground.		Die Frequenz wird nicht zugeteilt an Flugplätzen, die Soweit dies von der zuständigen Luftfahrtbehörde angefordert wird, ist ein Luftraumbeobachter auf dem Boden einzuteilen.	anweisen, zuweisen, zuteilen, beauftragen, einteilen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
Assignment	Permission is issued by the <i>assignment</i> of followme cars.		Die Zustimmung wird durch den <i>Einsatz</i> von Leitfahrzeugen erteilt.	Einsatz
attachment	Details concerning the winter service, available snow removal equipment and units of the aerodrome operators providing information are contained in the <i>attachment</i> .		Einzelheiten bezüglich des Winterdienstes, verfügbares Schneeräumgerät und Einheiten des Flugplatzbetreibers, die Informationen vorsehen, sind in der Anlage enthalten.	Anlage, Anhang
authorized	For VFR flights in air- space C below FL 100 are authorized private pilots holding an IFR or a CVFR rating.		Zu VFR-Flügen im Luftraum C unterhalb FL 100 sind Privatflugzeugführer <i>berechtigt</i> , die eine IFR oder CVFR-Berechtigung besitzen.	berechtigt
automatic flight weather advisory	In addition to the individual briefing and/or documentation the DWD provides flight weather forecasts for the general aviation in German language as "Automatic Flight Weather Advisory (AFWA)" via automatic telephone responders with multiple access.	AFWA	Neben individuellen Flugwetter- beratungen stellt der DWD für die Allgemeine Luftfahrt zusätz- lich Flugwettervorhersagen in deutscher Sprache als "Automati- sche Flugwetteransage (AFWA)" über Anrufbeantworter mit Mehrfachzugang bereit.	Automatische Flugwetteransage
Automatic terminal information service	ATIS is a continuous broadcast of an audio tape that contains wind direction and velocity, temperature, QNH, runway and approach in use. The frequency of ATIS can be taken out of the visual approach charts. A pilot of an IFR flight shall inform the ATC unit competent for approaches and departures that he has received ATIS upon initial contact. E.g. initial call is: A: Köln/Bonn Tower, D-KDCE, information Kilo	ATIS	ATIS ist eine permanente Ausstrahlung eines Audio-Bandes, die Windrichtung und -geschwindigkeit, Temperatur, QNH und aktuelle Landerichtung enthält. Die ATIS-Frequenz steht in der Sichtanflugkarte. Der Pilot eines IFR Fluges soll die für An- und Abflüge zuständige ATC-Stelle beim Einleitungsanruf unterrichten, dass er ATIS empfangen hat. Einleitungsanruf ist z.B.: L: Köln/Bonn Tower, D-KDCE, Information Kilo	Automatische Ausstrahlung von Lande- und Startinformationen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
available	GAFOR is available for a Region NORTH and a Region SOUTH of the FRG.	AVBL	GAFOR ist in der BRD für einen Bereich NORD und einen Be- reich SÜD <i>verfügbar</i> .	verfügbar
avoid, to ~	Overflights of Bad Windsheim shall be <i>avoided</i> . If VMC prevail within Illesheim CTR clearances for aerodrome traffic within the CTR sector depicted in the Visual Approach Chart may be considered as issued.		Überflüge von Bad Windsheim sind zu <i>vermeiden</i> . Sofern innerhalb Illesheim CTR VMC gegeben, gelten für den Flugplatzverkehr Freigaben innerhalb des in der Sichtanflugkarte dargestellten CTR-Sektors als erteilt.	vermeiden
avoidance advice	Services in airspace D: traffic information IFR flights/VFR flights and vice versa, avoidance ad- vice on request		Dienste im Luftraum D: Ver- kehrsinformation IFR-Flüge/VFRFlüge und umge- kehrt, <i>Ausweichempfehlung</i> auf Anfrage	Ausweichempfehlung
		В		
backtrack, to ~	G: Backtrack approved runway 25		B: Zurückrollen genehmigt Piste 25	zurückrollen
bail out, to ~	aeronautical word for: get out of a plane; jump out with a parachute		Fliegersprache: aus dem Flugzeug aussteigen; mit dem Fallschirm abspringen.	aussteigen
bank, to ~				kurven, in die Kurve gehen
base (leg)	On take-offs into E direction the left turn towards base leg shall be initiated as soon as possible because of obstructions in the E.		Bei Starts in Richtung Osten ist die Linkskurve in Richtung Queranflug wegen Hindernissen im Osten so bald wie möglich einzuleiten.	Queranflug
basically	Flights for aerial work, e. g. flights for aerial photography, flights checks and other special flights, are basically not permitted within Bremen FIR south of 53 00 N, with the exception of TRA 202.		Flüge wegen Luftraumarbeiten, z.B. Fotoflüge, Flugprüfungen und anderen Spezialflügen sind innerhalb Bremen FIR südlich 53 00 N, mit Ausnahme von TRA 202 grundsätzlich nicht erlaubt.	im Grunde; im Wesentli- chen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
beacon	Air navigation obstructions, the upper part of which cannot be marked due to technical reasons, are marked by one or more hazard <i>beacons</i> at a height not exceeding 30 m below the top of the obstruction.	BCN	Luftfahrthindernisse, deren oberer Teil aus technischen Gründen nicht markiert werden kann, werden durch ein oder mehrere Gefahren <i>leuchtfeuer</i> in einer Höhe von nicht weniger als 30 m unterhalb der Spitze des Hindernisses gekennzeichnet.	Leuchtfeuer
border	For flights approaching the <i>border</i> closer than 5 NM, special regulations must be observed.		Für Flüge, die sich der <i>Grenze</i> näher als 5 NM annähern, müssen spezielle Regeln beachtet werden.	Grenze
break the glide (also landing transition)	Start the landing transition or "break the glide" at hangar height		Beginnen Sie den Übergang zur Landung bzw. das "Abfangen" in Hangarhöhe	Abfangen
		C		
call sign	Aircraft engaged in the SAR service will use designated call signs.		Im Such- und Rettungsdienst eingesetzte Luftfahrzeuge werden festgelegte Rufzeichen benutzen.	Rufzeichen
cancel, to ~	Flight plans, with the exception of repetitive flight plans, may be <i>cancelled</i> under the provision of para (2).		Flugpläne, mit Ausnahme von Dauerflugplänen, können unter der Voraussetzung des Absatzes (2) <i>aufgehoben</i> werden.	aufheben, (aus)fallen las- sen, annullieren; wieder- rufen
cancellation	For the <i>cancellation</i> of the flight plan during the flight para (5) applies.		Für die <i>Aufhebung</i> des Flugplans während des Fluges ist Absatz (5) zutreffend.	Widerruf; Rückgängig- machung
Carburettor carburettor heat	Carburetor heat is necessary because floattype carburetors are very effective refrigerators.		Die Vergaserwärmung ist not- wendig, weil Schwimmerverga- ser sehr effektive Kühlschränke sind.	Vergaser Vergaservorwärmung
carburetor intake screen	Check if the <i>carburetor</i> intake screen is clogged.		Überprüfen Sie, ob das Vergaser- einlasssieb verstopft ist.	Vergasereinlasssieb
carry, to ~ out	Identified non-exercise aircraft will not be intercepted. If an interception for identification purposes is necessary, it will be carried out in accordance		Als nicht an der Übung teilnehmend identifizierte Flugzeuge werden nicht angeflogen. Wenn ein Anfliegen zu Identifikationszwecken nötig ist, wird es in	durchführen, ausführen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	with standard ICAO procedures.		Übereinstimmung mit den Standard-ICAO-Verfahren <i>erfolgen</i> .	
ceiling	The meaning of the term <i>ceiling</i> is the height above ground or water of the base of the lowest layer of clouds below 20.000 ft covering more than half the sky.		Ceiling bedeutet die Höhe über Grund und Wasser der Basis der niedrigsten Wolkenschicht unter- halb 20.000 Fuß, die den Himmel mehr als die Hälfte bedeckt	Wolkenuntergrenze
center of gravity				Schwerpunkt
charge, to be put in ~	The scheduling coordinator of the FRG has been put in charge of flight scheduling coordination in Bavaria.		Der Flugplankoordinator der BRD wurde mit der Flugplankoordinierung in Bayern beauftragt.	beauftragen; (auf)laden; (er wurde eingesetzt)
chord line	Textexample Angle of attack		Textbeispiel	Profilsehne
circling approach, round-robin flight				Platzrundenflug
circuit breaker				Sicherung, eigentlich (Strom-)Kreisunterbre- cher
circulars	Together with the amendments to the AIP VFR you also receive the latest VFR-Bulletin and Aeronautical Information <i>Circulars</i> .		Zusammen mit den Ergänzungen des AIP VFR erhalten Sie auch das letzte VFR-Bulletin und die Fluginformations <i>rundschreiben</i> .	Rundschreiben
clam wind, side- or beam-wind				Seitenwind
clear of clouds	The pilot shall have a flight visibility of at least 3 km and the aircraft shall remain <i>clear of clouds</i> .		Der Pilot muss eine Flugsicht von mindesten 3 km einhalten und das Luftfahrzeug darf <i>Wolken nicht berühren</i> .	frei von Wolken; Wolken nicht berühren
clear, to ~	Below the MRVA, IFR flights will normally be cleared on published IFR procedures only.		Unterhalb MRVA werden IFR- Flüge normalerweise nur mit ver- öffentlichten IFR-Verfahren frei- gegeben.	freigeben
clearance	Air traffic control <i>clear-</i> ances are flight safety messages.		Freigaben der Luftverkehrskontrolle sind Flugsicherheitsnachrichten.	Freigabe



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
clue				Hinweis
commence, to ~ a flight	The letter Y is used in a flight plan to indicate that the flight <i>commences</i> in accordance with IFR and subsequently changes to VFR		In einem Flugplan zeigt der Buchstabe Y an, dass der Flug nach IFR <i>angetreten</i> wird und später nach VFR wechselt.	antreten, einen Flug ~
compel, to compelling	Low approaches are generally only permitted for <i>compelling</i> flight operational reasons.		Tiefanflüge sind grundsätzlich nur aus zwingenden flugbetrieblichen Gründen gestattet.	zwingen zwingend
competent	In case of radio communication failure after an air traffic clearance for a CVFR flight has been received, the pilot shall land at the nearest suitable aerodrome outside a control zone and inform the ATC unit <i>competent</i> for the CVFR area concerned.		Im Falle eines Funkausfalls nach Erhalt einer Verkehrsfreigabe für einen CVFR-Flug hat der Pilot auf dem nächsten geeigneten Flugplatz außerhalb der Kontrollzone zu landen und die für das CVFR-Gebiet zuständige ATC-Stelle zu unterrichten.	zuständig
comply with, to ~	In such a case the pilot shall <i>comply</i> with the approach procedures established for VFR flights		In diesem Fall hat sich der Luft- fahrzeugführer an die für VFR- Flüge festgelegten Anflugverfah- ren zu <i>halten</i>	sich halten an (die Verfahren)
comprehend, to ~				umfassen, enthalten; be- greifen
comprehensive	FIS will endeavour to assist in the performance of VFR flights by providing comprehensive and specific information.		FIS wird sich bemühen, die Durchführung von VFR-Flügen durch Übermitteln von <i>umfassender</i> und spezieller Information zu unterstützen.	umfassend, vollständig, umfangreich
comprise, to ~	The Goch SAR region comprises the Düsseldorf, Frankfurt and München FIRs		Das SAR-Gebiet Goch <i>umfasst</i> die FIRs	einschließen, umfassen; bestehen aus
compulsory reporting point	A compulsory reporting point is a defined location where a position report must be made in any case. A non-compulsory reporting point is a defined		Ein <i>Pflichtmeldepunkt</i> ist ein festgelegter Ort, an dem in jedem Fall eine Positionsmeldung abgegeben werden muss. Ein Bedarfsmeldepunkt ist ein festgelegter Ort, an dem auf	Pflichtmeldepunkt



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	location where a position report must be made on request of ATC.		Anforderung von ATC eine Positionsmeldung abgegeben werden muss.	
concerned	The approach-to-land shall be conducted according to the runway in use via the traffic circuit concerned on the pilot's own responsibility.		Der Landeanflug zur aktiven Landebahn muss über die <i>betref-</i> <i>fende</i> Platzrunde in Eigenverant- wortung des Piloten durchgeführt werden.	betreffend
concrete	Besides GRAS and AS-PHALT the most used surface for a runway is concrete.	CONC	Neben GRAS und ASPHALT ist Beton die meistverwendete Pis- tenoberfläche.	Beton
condition	The listed values of run- way visibility range are ICAO recommendations and may be adapted to prevailing bad weather conditions.		Die aufgelisteten Landebahnsicht-Werte sind ICAO Empfehlungen und können den vorherrschenden Schlechtwetter <i>bedingungen</i> angepasst werden.	Auflage, Bedingung
conduct	When preparing the flight, the pilot shall familiarize himself with all documents and information important for the safe <i>conduct</i> of the flight.		Bei der Flugvorbereitung muss sich der Luftfahrzeugführer mit allen Unterlagen und Informationen vertraut machen, die für eine sichere Flug <i>durchführung</i> erforderlich sind.	Durchführung
conduct, to ~	Since IFR flights are conducted in this airspace		Seit IFR-Flüge in diesem Luft- raum durchgeführt werden	durchführen
congested	Northern traffic circuit is only to be used with <i>consent</i> by INFO.		Die Nordplatzrunde darf nur mit Zustimmung durch INFO benutzt werden.	verstopft, überfüllt Zustimmung
consider, to ~				sorgfältig ansehen, betrachten, ins Auge fassen; überlegen, erwägen, bedenkt, nachdem über, in Betracht ziehen, in Anschlag bringen; Rücksicht nehmen auf, berücksichtigen, beachten; der Meinung sein, finden, achten, halten für, ansehen für



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
consideration, to pay ~	The airspace shall be observed from the object dropping aircraft and <i>consideration shall be paid</i> to other air traffic.		Der Luftraum soll von dem objektabwerfenden Flugzeug beobachtet werden und auf allen anderen Luftverkehr soll <i>Rücksicht genommen</i> werden.	Rücksichtnahme, Berücksichtigung zollen
consideration, to take into ~	The MRVA takes into consideration the minimum safe height for IFR flights		Die MRVA <i>berücksichtigt</i> die Mindest-Sicherheitshöhe für IFR-Flüge	berücksichtigen in Erwä- gung ziehen
construction work	Among other things → ATIS will inform you about runway, runway condition and <i>construc- tion work</i> at or near the runway.		ATIS informiert Sie unter anderem über die Piste, den Pistenzustand und über <i>Bauarbeiten</i> auf oder in der Nähe der Piste.	Bauarbeiten
control zone	T: Enter <i>control zone</i> via published approach route		T: Fliegen Sie in die <i>Kontroll- zone</i> über die veröffentlichte Anflugstrecke	Kontrollzone
controlled	Parachute descents and dropping of parachute-equipped objects shall be conducted with extreme caution in <i>controlled</i> as well in <i>uncontrolled</i> airspace		Fallschirmabsprünge und das Abwerfen von Gegenständen an Fallschirmen muss im kontrol- lierten und unkontrollierten Luft- raum mit größter Vorsicht durch- geführt werden	kontrolliert
convenient	The minima are provided in order to maintain the former conditions <i>convenient</i> for VFR flights		Die Minima sind vorgesehen, um die früher <i>günstigen</i> Bedingungen für VFR-Flüge beizubehalten.	günstig
coordinate	US radio stations will use standard phraseology and will specify the aircrafts actual flight data, such as: heading, flight level or altitude, SSR/IFR-squawk, geographical <i>coordinates</i> and ground speed.		US-Funkstationen werden die Standard-Phraseologie benutzen und die aktuellen Flugdaten des Flugzeugs spezifizieren, z.B.: Steuerkurs, Flugfläche oder – höhe, Transpondercode, geographische <i>Koordinaten</i> und die Geschwindigkeit über Grund.	Koordinate
cover, to ~	An ATC clearance does not <i>cover</i> the exceptional permission possibly required by the		Eine Freigabe der ATC <i>beinhal- tet</i> nicht die ggf. erforderliche Ausnahmegenehmigung der	beinhalten, umfassen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
critical	As far as a situation at the border appears <i>critical</i> , these units, too, may become active if necessary.		Soweit die Situation an den Grenzen <i>kritisch</i> erscheint, wer- den – wenn notwendig – auch diese Einheiten aktiv.	kritisch
cross country flight	Training and instrument flights - except <i>cross</i> country flights - are prohibited on SUN and HOL all day as well as SAT after 1400.		Übungs- und Instrumenten-Flüge – außer Überlandflüge sind an Sonn- und Feiertagen ebenso verboten wie an Samstagen nach 14:00 Uhr.	Überland(strecken)flug
crossing flight	for VFR <i>crossing flights</i> fixed routes are not provided.		Für VFR-Durchflüge sind keine festen Strecken vorgesehen.	Durchflug
crosswind				Querabflug
cruising level	To facilitate a change from IFR to VFR, ATC may grant descent clearance below the minimum IFR cruising level in various areas, by using the → MRVA which takes into account obstacles (obstacle clearance at least 1000 ft within a radius of 8 km), and airspace structure (500 ft buffer to the uncontrolled airspace) as well.	D	Um einen Wechsel von IFR nach VFR zu erleichtern, kann der Flugverkehrskontrolldienst in verschiedenen Gebieten durch die Nutzung der MRVA, eine Sinkflugfreigabe unter die IFR Mindestflughöhe geben, die sowohl Hindernisse (Hindernisfreiheit mindestens 1000 ft im Radius von 8 km) wie auch die Luftraumstruktur (500 Fuß Puffer zum unkontrollierten Luftraum) berücksichtigt.	Reiseflughöhe
dash board	For flights in airspace C below FL 100 your dash board must additionally be equipped with: gyro direction indicator turn-and-bank indicator artificial horizon rate-of-climb indicator VHF radio telephony set VOR receiver transponder A/4096 with Mode C or S		Für Flüge im Luftraum C unterhalb FL 100 muss Ihr Instrumentenbrett ausgestattet sein mit: Kurskreisel Wendezeiger künstlicher Horizont Variometer UKW-Sprechfunkgerät VOR-Empfänger Transponder A/4096 mit Modus C oder S	Instrumentenbrett



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
dashed line	In ICAO-cards the FIS-areas are shown with a blue dashed line.		In ICAO-Karten werden die FIS-Gebiete mit blau <i>gestrichelten</i> Linien ausgewiesen.	gestrichelte Linie
deem, to ~	In the event the aircraft in question remains unidentified and/or is <i>deemed</i> to pose a threat to US military forces, an emergency situation exists.		Für den Fall, dass das fragliche Flugzeug unidentifiziert bleibt und/oder als eine Bedrohung er- achtet wird, liegt eine Notfallsi- tuation vor.	erachten, halten für
degrees	The term <i>degrees</i> is not usable in connection with heading but with the wind direction.	DEG	Der Begriff <i>Grad</i> wird im Zusammenhang mit dem Steuerkurs nicht benutzt, wohl aber bei Angabe der Windrichtung.	Grad
depend, to ~ on	Granting of an ATC clearance for powered aircraft to enter Airspace D (non control zone) will generally be made <i>to depend on</i> the switching on of a transponder.		Die Erteilung einer ATC-Freigabe für motorisierte Flugzeuge zum Einflug in den Luftraum D (nicht Kontrollzone) wird im Allgemeinen von der Schaltung eines Transponders abhängig gemacht.	abhängen; sich verlassen auf
depict, to ~	The routings are <i>depicted</i> on aeronautical chart ICAO see also: avoid, to ~		Die Strecken sind in der Luftfahrer-Karte ICAO dargestellt vgl. auch: avoid, to ~	darstellen
descent	Parachute <i>descents</i> shall be conducted with extreme caution in any airspace to avoid any risk to the safety of other aircraft.	DES	Fallschirm <i>absprünge</i> müssen in jedem Luftraum mit größter Vorsicht durchgeführt werden, um jede Gefährdung der Sicherheit für andere Luftfahrzeuge zu vermeiden.	Sinkflug, Absprung
descent, to ~				sinken
designate, to ~	Within the exercise airspace all pilots have to maintain listening watch on the <i>designated</i> frequency.		Innerhalb des Übungsluftraums müssen alle Piloten Hörbereit- schaft auf der <i>festgelegten</i> Fre- quenz aufrechterhalten.	bestimmen, festlegen
destination	Selective flow measures for arrivals will be applied within an area of approximately 500 NM around the <i>destination</i> airport to be regulated	DEST	Innerhalb eines Gebietes von ungefähr 500 NM um den zu regelnden Zielflugplatz werden ausgewählte Verkehrsflussmaßnahmen für Anflüge angewendet.	Bestimmungsort, Ziel



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
detached	Also included are those obstructions especially projecting from their surroundings, or to be classified as obstructions to air navigation due to their <i>detached</i> location on elevated terrain.		Enthalten sind auch die Hindernisse, die besonders über ihre Umgebung herausragen oder die wegen ihrer <i>freistehenden</i> Position in erhöhtem Gelände als Hindernis für die Luftfahrt einzustufen sind.	einzeln, frei, alleine ste- hend
detachment	To use aerodromes operated by the US Army operations must obtain permission through the Army Flight <i>Detachment</i> at Heidelberg.		Um einen von der US-Army betriebenen Flugplatz zu benutzen muss eine Erlaubnis der Armee-Flug-Abteilung in Heidelberg eingeholt werden.	Abteilung, Trupp
Deutscher Wetterdienst		DWD		Deutscher Wetterdienst
deviation	In the FRG <i>deviations</i> are applicable in airspace D, E and G.		In der BRD gelten <i>Abweichungen</i> im Luftraum D, E und G.	Abweichung
dew point				Taupunkt
dimension	CVFR areas are established around most of the international airports in the Federal Republic of Germany. Their vertical and lateral <i>dimensions</i> have been adapted to operational requirements.		CVFR-Gebiete sind rund um die meisten internationalen Flug- plätze in der BRD eingerichtet worden. Ihre senkrechten und seitlichen <i>Ausdehnungen</i> wurden an die Betriebsbedingungen angepasst.	Ausdehnung
diminish, to ~				verringern
dipstick				Ölmessstab
discharge				entladen, ausladen
discontinue, to ~	On approaches, special attention shall be paid to gliders, if necessary, the approach shall be <i>discontinued</i> .		Bei Anflügen ist Segelflugzeugen besondere Aufmerksamkeit zu widmen; falls erforderlich ist der Anflug zu <i>unterbrechen</i> .	unterbrechen, abbrechen
discrete	ATIS is broadcasted on VOR frequencies and/or discrete VHF frequencies		ATIS wird auf VOR-Frequenzen und auf <i>eigenen</i> VHF-Frequenzen ausgestrahlt.	getrennt, eigen
discretion				Ermessen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
disposal, at their ~	They have 7500 gliders and powered gliders at their disposal.		Ihnen stehen 7500 Segelflugzeuge und Motorsegler zur <i>Verfügung</i> .	Verfügung, zu ihrer ~
dissemination	This recipient will be responsible for the further dissemination of the warning within the group.		Der Empfänger ist verantwortlich für die weitere <i>Verteilung</i> der Warnungen innerhalb der Gruppe.	Verbreitung, Verteilung
Distance measuring equipment	The <i>DME</i> receiver provides the pilot with information on range.	DME	Der <i>DME</i> -Empfänger versieht den Pilot mit Entfernungsangaben.	Entfernungsmessgerät
distress phase				Notfallphase
distribute, to ~	The warnings are generally issued in German and English and are <i>distributed</i> in accordance with a distribution list which has to be agreed upon locally.		Die Warnungen werden im Allgemeinen in Deutsch und Englisch erstellt und in Übereinstimmung mit einer Verteilerliste ausgegeben, die örtlicher Zustimmung bedarf.	verteilen, austeilen
dividing flight level				Trennhöhe
Doppler VOR		DVOR		Doppler VOR
down draught or down- burst				Abwind
down drop				Fallwind
downdraft				Fallwind
downwind (leg)	Approaching aircraft shall report entering of the assigned <i>downwind</i> leg of the runway in use.		Anfliegende Luftfahrzeuge müssen den Einflug in den für die betriebene Piste zugewiesenen <i>Gegenanflug</i> melden.	Gegenanflug
dropping height				Absetzhöhe (bei Fall-schirmsprüngen)
due to				wegen
due, in ~ time				rechtzeitig
duration	vgl. permit, to ~			Dauer
		E		
edge of the slope				Hangkante
effective	Apron control will only issue instructions which will become <i>effective</i>		Die Vorfeldkontrolle erteilt nur Anweisungen, die innerhalt ihres	wirksam



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	within its area of competency.		Zuständigkeitsbereichs wirksam werden.	
elevated				Erhöht
elevation	In most cases the word <i>elevation</i> is used to express the height of an airport.	ELEV	Zumeist wird das Wort <i>elevation</i> genutzt, um die Höhe eines Flugplatzes anzugeben.	Ortshöhe über Meer
emergency		EMERG		Notlage, kritische Lage
Emergency locator transmitter		ELT		Selbsttätiger Notsender
encounter, to ~	A pilot <i>encountering</i> radio communication failure on an IFR flight in VMC has to land at the nearest suitable aerodrome.		Bei Funkausfall während eines IFR-Fluges mit VMC, hat der Pi- lot auf dem nächsten geeigneten Flugplatz zu landen.	begegnen, stoßen auf, sich gegenübersehen
endeavour, to ~	FIS will <i>endeavour</i> to assist pilots in the performance of VFR flights by providing comprehensive and specific information.		FIS <i>ist bestrebt</i> , Luftfahrzeug- führer bei der Durchführung von VFR-Flügen zu unterstützen, in- dem umfassende und spezielle Informationen zur Verfügung ge- stellt werden.	bemüht sein, bestrebt sein
endorse, to ~	The recognition is restricted to the rights of a private pilot's licence, aircraft <i>endorsed</i> theron with		Die Anerkennung ist beschränkt auf die Ausübung der Rechte ei- ner Erlaubnis für Privatpiloten, darin eingetragene Luftfahrzeuge 	eintragen
engine driven	Equipment with transponder A/C prescribed for VFR flights with <i>engine driven</i> aircrafts applies in airspace E above 5.000 ft MSL or 3.500 ft GND and in airspace C.		Die für VFR-Flüge mit zivilen, motorgetriebenen Luftfahrzeugen vorgeschriebene Ausrüstung mit Transponder A/C gilt im Luftraum E oberhalb 5.000 Fuß MSL oder 3.500 Fuß Grund und im Luftraum C.	motorgetriebenes Luft- fahrzeug
enquire, to ~				erfragen
enroute flight or distance flight	flight with landing at another aerodrome		Ein Flug mit Landung auf einem anderen Flugplatz	Streckenflug
ensure, to ~	To ensure the application of the right-of-way rules, the following minima apply to VFR flights in airspace F: flight visibility 5 km		Um die Anwendbarkeit der Ausweichregelnd zu <i>gewährleisten</i> , gelten für VFR-Flüge im Luftraum F folgende Minima: Flugsicht 5 km	gewährleisten; sicherstellen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	distance from clouds: horizontally 1.5 km, vertically 1,000 ft.		Abstand von Wolken: horizontal 1,5 km, vertikal 1.000 Fuß	
enter, to ~	D-ETOZ, <i>enter</i> control zone via published approach routes		D-ETOZ, <i>fliegen Sie in</i> die Kontrollzone über die veröffentlichten Anflugstrecken	einfliegen (betreten)
entitle, to ~	Baden-Baden Info is <i>enti-tled</i> to request approching aircraft to hold on call outside the traffic circuit.		Baden-Baden Info ist <i>berechtigt</i> , ankommende Flugzeuge aufzufordern, außerhalb der Platzrunde auf Abruf zu warten.	berechtigen, befugen
essential				wesentlich
establish, to ~	on approaches radio contact shall be <i>established</i> with Hahn Tower not later than 5 minutes prior to reaching the airfield		Bei Anflügen ist spätestens 5 Minuten vor Erreichen des Flugplatzes Sprechfunkverbindung mit Hahn Turm <i>aufzunehmen</i>	festlegen, herstellen, er- öffnen, aufnehmen
established	vgl. establish, to ~			festgelegt
establishment	Establishment of a Restricted Area "Identification Zone"		Festlegung eines Gebietes mit Flugbeschränkungen "Identifizierungszone".	Festlegen; Einrichtung
estimate, to ~		EST		schätzen
estimated elapsed time	the total <i>EET</i> for VFR-flights is the time necessary from take-off up to arrival over the aerodrome of destination	EET	die <i>EET</i> ist für VFR-Flüge die erforderliche Zeit vom Start bis zur Ankunft über dem Zielflugplatz.	voraussichtliche Flug- dauer
Estimated Off-Block Time	the time at which the air- craft is scheduled to com- mence movement associ- ated with departure	EOBT	der Zeitpunkt, zu dem das Luft- fahrzeug voraussichtlich mit der Bewegung für den Start beginnt	Voraussichtliche Ab- blockzeit
Estimated time of arrival	The time at which it is estimated that the aircraft will arrive over that designated point defined by reference to navigation aids from which it is intended that an instrument approach will be commenced.	ЕТА	Die geschätzte Ankunftszeit eines Flugzeuges über einem bestimmten Punkt, der durch Bezug auf eine Navigationshilfe definiert wird, von der ab eine Instrumentenannäherung beabsichtigt ist.	Voraussichtliche An- kunftszeit



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
exceed, to ~	flights not exceeding the vicinity of the airfield are prohibited. Flights below FL 100 within airspace D and E are not permitted to ex-		Flüge, die nicht über die Umgebung des Flugplatzes hinausführen, sind verboten. Flügen unter FL 100 in Luftraum D und E ist nicht gestattet, eine angezeigte Geschwindigkeit über	(Tempolimit) überschreiten, hinausragen
	ceed an indicated airspeed of 250 kt		250 kt zu überschreiten.	
exemption				Befreiung, Freistellung
Expedition	The air traffic controllers have to operate the ⇒AS-MGCS to provide for the safety and expedition of the movements of aircraft and vehicles on the movement areas.		Die Fluglotsen müssen das AS- MGCS anwenden, um Sicherheit und Geschwindigkeit der Bewe- gungen von Flug- und Fahrzeu- gen auf den Verkehrsflächen zu gewährleisten.	Geschwindigkeit, Eile
		F		
facilitate, to ~	To facilitate the identification of the airspace classification for VFR pilots, the coloured representation of the airspace structure will be maintained in the ICAO-Chart.		Um VFR-Piloten die Einordnung der Luftraumklassifizierung zu erleichtern, wird die farbige Darstellung der Luftraumstruktur in der ICAO-Karte beibehalten.	erleichtern
Facilitation of international air transport	Regulations concerning entry and exit for the FRG are published in AIP FAL.	FAL	Regeln betreffend Flüge in die oder aus der BRD sind veröffentlicht in AIP <i>FAL</i> .	Erleichterungen für internationalen Luftverkehr
Facility		FAC		Einrichtung, Anlage
familiarization	Familiarization with the airspace structure and air traffic rules should be done in order to get information about the airspace.		Man sollte sich mit der Luft- raumstruktur und den Verkehrs- regeln vertraut machen, um In- formationen über den Luftraum zu erhalten.	sich bekanntmachen mit, sich vertraut machen mit
Feasibility	the pilot in command is responsible at all events for verification of the <i>feasibility</i> of the flight		Der Luftfahrzeugführer ist in jedem Fall verantwortlich für die Durchführbarkeit des Fluges	Durchführbarkeit
Feature	Features of the ICAO-air-space Classification		Merkmale der ICAO-Luftraum- klassifizierung	Merkmal



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
Ferryflight				Überführungsflug
file, to ∼ a flightplan	For flights of civil aircraft, performed within the Identification zone, a flight plan has to be filed with the competent ATC unit		Für Flüge der zivilen Luftfahrt, die innerhalb der Identifi- zierungszone durchgeführt wer- den, muss bei der zuständigen ATC-Stelle ein Flugplan aufge- geben werden	auf- o. abgeben, einen Flugplan ~
fill, to ~ a flight plan				Flugplan ausfüllen
final	In the traffic circuit, especially on <i>final</i> , sufficient separation shall be maintained from the aircraft ahead.		In der Platzrunde, besonders im <i>Endanflug</i> , muss ein hinreichender Abstand zu vorausfliegenden Luftfahrzeugen eingehalten werden.	Endanflug
fine				Strafe
flaps	Lower the <i>flaps</i> fully so that the hinges and operating rods may be examined more closely.		Fahren Sie die Klappen voll aus, damit die Gelenke und Betäti- gungsstangen genauer untersucht werden können	Klappen
flashing light	Power plant test bench; operation indicated by red flashing light.		Triebwerksprüfstand; bei Betrieb Anzeige durch rotes <i>Blinkfeuer</i> .	Blinkfeuer, -leuchte
Flight				Flug
flight information centre		FIC		Fluginformationszentrale
flight information region		FIR		Fluginformationsgebiet
flight information service		FIS	Insbesondere bei Überlandflügen kann sich der Pilot von FIS Verkehrshinweise einholen. Welche FIS-Stelle jeweils zuständig ist, entnimmt er am besten der I-CAO-Karte oder der AIP GEN 3-6. In der ICAO-Karte sind die FIS-Gebiete durch blau gestrichelte Linien dargestellt, wobei die FIS-Stelle und ihre Frequenz jeweils ebenfalls (am Rand der gestrichelten Linie) eingetragen sind. Es gibt die fünf FIS-Gebiete Berlin, Bremen, Düsseldorf, Frankfurt und München. Frankfurt-FIS bspw. unterteilt sich in vier FIS-Regionen, das zentrale Frankfurt-RADAR	Fluginformationsdienst



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
			(Frequenz 119,150) und die drei umliegenden Gebiete mit dem Rufzeichen Frankfurt-INFOR-MATION (Frequenzen: 123,525 NW, 127,975 NO und 128,950 S). Nach dem Start meldet sich der Pilot am besten von der Frequenz des jeweiligen Startflugplatzes ab und ruft die entsprechende <i>FIS</i> -Stelle. Ist er etwa in Erfurt gestartet, so ruft er Berlin-Information. Ein Beispiel zeigt der Dialog während des Fluges Erfurt nach Köln/Bonn	
flight plan associated message				Flugplanfolgemeldung
flight visibility	If visual meteorological conditions for controlled airspace are fulfilled, i.e. flight visibility of 8 km within the area "E" prevails a distance from clouds of 1000 ft (300 m) vertically and 1,5 km horizontally can be maintained, controlled airspace up to flight level (FL) 100 may be used for VFR flights.		Wenn die Sichtflugwetterbedingungen für den kontrollierten Luftraum erfüllt sind, das heißt, Flugsicht 8 km innerhalb des Luftraumes "E" gegeben ist und ein Abstand von den Wolken von 1000 ft (300 m) vertikal und 1,5 km horizontal eingehalten werden kann, darf der kontrollierte Luftraum bis Flugfläche (FL) 100 für VFR-Flüge genutzt werden.	Flugsicht
flights for advertising purposes				Reklameflüge
flocks of birds	Caution is advised due to flocks of birds on the airport.		Vor <i>Vogelschwärmen</i> auf dem Flughafen wird gewarnt.	Vogelschwärme
follow-me car	Apron control will employ <i>follow-me cars</i> on aprons 2 and 4 in order to		Die Vorfeldkontrolle setzt auf den Vorfeldern 2 und 4 <i>Leitfahr-zeuge</i> ein, um	Leitfahrzeug
forecast				Vorhersage
forwarding	the <i>forwarding</i> of flight plans		die Weiterleitung von Flugplänen	Weiterleitung



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
free, to ~	FIS does not <i>free</i> pilots from adherence to air traffic regulations		Fluginformationsdienst <i>entbindet</i> Piloten nicht von der Einhaltung des Luftverkehrsrechts	entbinden, befreien
freezing level				Nullgradgrenze
frequency				Frequenz
fuel jettisoning				Treibstoffschnellablass
fuselage				Rumpf
		G		
gain, to ~	necessary altitude shall be gained off densely populated areas		Die notwendige Höhe soll außerhalb dicht besiedelter Gebiete <i>erflogen</i> werden.	erreichen, erfliegen
General aviation forecast	The forecasts of <i>GAFOR</i> are concerning only the elements "visibility" and ceiling covering more than half the sky.	GA- FOR	Die Vorhersagen von GAFOR beziehen sich ausschließlich auf die Elemente "Sicht" und auf eine Wolkenuntergrenze mit ei- nem Bedeckungsgrad von 4/8 oder mehr.	Wettervorhersage für die allgemeine Luftfahrt
general aviation termi- nals				Abstellplätze für die allgemeine Luftfahrt
glide path	Glide Path transmitter 23, VASIS 23, flashing lights and touch-down zone lights will be out of opera- tion.	GP	Der <i>Gleitpfad</i> sender 23, VASIS 23, Blinkleuchten und die Beleuchtung der Aufsetzzone wird außer Betrieb sein.	Gleitpfad
glider				Segelflugzeug
glider site				Segelfluggelände
go-around, to ~	Go-around shall be performed south of the runway for powered aircraft.		Ein <i>Durchstarten</i> soll südlich der Piste für motorgetriebene Flugzeuge erfolgen.	durchstarten
grant, to ~				bewilligen, gewähren
ground visibility	ground visibility is the visibility on an airport, which is found out by an official representative. Visual ranges less than 5.000 m are given in m, in other cases in km.		Bodensicht ist die Sicht auf einem Flugplatz, die von einer amtlich beauftragten Person festgestellt wird. Sichtweiten unter 5.000 m werden in m angegeben, darüber in km.	Bodensicht



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
guidance	Radar <i>guidance</i> through these areas is also possible.		Radarführung durch diese Gebiete ist ebenfalls möglich.	Führung, Leitung; Anleitung, Unterweisung
gust				Bö
gusty	If the wind is <i>gusty</i> and variable, don't be reluctant to ask the tower for a wind check on short final.		Ist der Wind <i>böig</i> und veränderlich, scheuen Sie sich nicht, auf dem kurzen Endanflug den Turm nach dem Wind zu fragen.	böig; stürmisch
gyro direction indicator	→dashboard		→Instrumentenbrett	Kurskreisel
		Н		
handling	In the interest of noise abatement and fluent <i>han-dling</i> of the joint military/civil flight operations, compliance with the specified traffic circuits and altitude is mandatory.		Im Interesse der Lärmverhinderung und einer flüssigen Abwicklung des gemeinsamen militärischen und zivilen Flugbetriebs sind vorgeschriebene Platzrunde und Flughöhe unbedingt einzuhalten.	Abwicklung, Handha- bung
hang glider				Hängegleiter
hatch, to ~				schraffieren
hazard	Operation of heavier aircraft will cause increased occurrence of wake turbulences which may constitute considerable <i>hazards</i> to other aircraft mainly with regard to aerodrome traffic, particularly if aircraft follow heavier ones during approach or departure, or if they cross the flight paths of heavy aircraft at the same altitude or with a vertical distance of less than 1000 ft below.		Der Betrieb schwerer Luftfahrzeuge verursacht zunehmende Ereignisse heftiger Turbulenzen, welche beträchtliche <i>Gefahren</i> für andere Flugzeuge vor allem im Flugplatzverkehr hervorrufen können. Das gilt besonders, wenn Flugzeuge schwereren während des An- oder Abflugs folgen oder wenn sie den Flugweg von schweren Flugzeugen in gleicher Flughöhe oder einem geringeren Höhenabstand von 1000 Fuß kreuzen.	Gefahr, Risiko
hazard beacon				Gefahrenleuchten
haze	It is called haze, if the visibility (due particles like dust) is worse than 5 km,		Ist die Sicht (wegen schwebender Partikel, wie Staub etc.) schlech- ter als 5 km, die Luftfeuchtigkeit jedoch geringer als 80%, spricht	(trockener) Dunst



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	but the humidity is less than 80%.		man von trockenem Dunst (s.a. mist).	
helicopter		HEL		Hubschrauber
high tension line				Hochspannungsleitung
hinder, to ~	straight-in approaches are possible, as long as the traffic in the traffic circuit is not <i>hindered</i>		Geradeausanflüge sind möglich, wenn der Verkehr in der Platz- runde nicht <i>behindert</i> wird.	Behindern
hold on call, to ~	Baden-Baden Info is enti- tled to request approach- ing aircraft to hold on call outside the traffic circuit.		Baden-Baden Info ist berechtigt, ankommende Flugzeuge aufzu- fordern, außerhalb der Platzrunde auf Abruf zu warten.	warten auf Abruf
holding bay				Haltebucht
holding position				Rollhalt
		I		
identification	The <i>identification</i> with SSR will be achieved by pressing the "IDENT" button on transponder.		Die <i>Identifizierung</i> mit SSR wird durch Druck auf den "IDENT"- Knopf des Transponders erreicht.	Identifikation
identify, to ~				identifizieren
ignition				Zündung
immediate departure				Sofortabflug
immediate take off (in former days: rolling-take-off)				Sofortstart
impair, to ~				beeinträchtigen
impede, to ~				behindern
implement, to ~	The →AIRAC Amendment Service covers publications to be announced on the respective AIRAC dates which will be <i>implemented</i> after six weeks		Der AIRAC Ergänzungsdienst beinhaltet Angaben, die zu den jeweiligen AIRAC-Terminen be- kannt gemacht werden; sie <i>treten</i> nach sechs Wochen <i>in Kraft</i> .	in Kraft treten
implementation	Upon <i>implementation</i> CVFR area Frankfurt the VFR restricted areas ED- R (VFR) 102 and ED-R		Nach der <i>Einführung</i> des CVFR-Gebiets Frankfurt werden die VFR-beschränkten Gebiete zurückgenommen.	Ausführung, Durchführung



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	(VFR) 103 will be withdrawn.			
increase, to ~				zunehmen
indicated airspeed		IAS		angezeigte Geschwindig- keit
inevitable	If radio communication failure is experienced on a VFR flight, the pilot shall land at an aerodrome located outside a control zone, unless a landing at an aerodrome within a control zone becomes <i>inevitable</i> for urgent operational reasons		Bei Ausfall der Funksprechanlage während eines VFR-Fluges hat der Luftfahrzeugführer auf einem Flugplatz außerhalb der Kontrollzone zu landen, es sei denn, die Landung auf einen Flugplatz innerhalb der Kontrollzone ist aus wichtigen Betriebsgründen unabdingbar.	unvermeidlich, unabding- bar
Initialcontact	radio contact is to generate as follows: INITIALCONTACT 1. call sign of called radio station 2. call sign of calling radio station RESPONSE: 1. call sign of called radio station 2. call sign of responding radio station		Die Sprechfunkverbindung ist wie folgt herzustellen: EINLEITUNGSANRUF: 1. Rufzeichen der anzusprechenden Funkstelle 2. Rufzeichen der rufenden Funkstelle ANTWORT: 1. Rufzeichen der anzusprechenden Funkstelle 2. Rufzeichen der anzusprechenden Funkstelle 3. Rufzeichen der anzusprechenden Funkstelle	Einleitungsanruf
initiate, to ~	the left turn towards base leg shall be <i>initiated</i> as soon as possible		Die Linkskurve in Richtung Queranflug soll sobald wie mög- lich <i>eingeleitet</i> werden.	einleiten
instruction	The air traffic controller has to give clear and concise instructions to pilots and vehicle drivers.		Der Fluglotse hat den Piloten und den Kraftfahrzeugfahrern klare und prägnante Anweisungen zu erteilen.	Anweisungen, Instruktionen
instruction flight				Schulflug
intercept, to ~	Identified non-exercise aircraft will not be <i>inter-cepted</i> .		Funksprüche von als nicht-übend identifizierten Flugzeugen werden nicht angenommen.	(Funkspruch) abfangen, abhören, annehmen
intercom				Bordsprechanlage
interdiction	The local competent aeronautical authority of the Land may grant exceptions from the <i>interdiction</i>		Die örtlich zuständige Luftfahrt- behörde des Landes kann Aus- nahmen vom <i>Verbot</i> nach Absatz 1 Satz 1 zulassen, wenn keine	Verbot



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	according to para 1 sentence 1, if no danger to persons or property exists.		Gefahr für Personen und Sachen besteht.	
International Civil Aviation Organisation		ICAO		Internationale Zivilluft-fahrtorganisation
intersection	If flight safety aspects require <i>intersection</i> F for take-off, pilots shall request this together with taxi instructions.		Erfordern Flugsicherungsgründe den Start von <i>Kreuzung</i> F, ist eine Freigabe hierfür zusammen mit der Rollanweisung zu bean- tragen.	Kreuzung, Einmündung
irrespective (gespr. ir'ispectiv)	If, during a VFR flight, radio contact is lost prior to entering Class D airspace (non control zone), the pilot-in-command shall avoid this area, <i>irrespective</i> of a clearance to enter which he may already has received.		Fällt bei einem VFR-Flug die Funkverbindung vor Einflug in den Luftraum D (nicht Kontrollzone) aus, hat der Pilot dieses Gebiet <i>unbeschadet</i> einer bereits erhaltenen Einflugfreigabe zu meiden.	unbeschadet; unabhängig
issue (a clearance, a warning etc.), to ~	Clearances for VFR flights in airspace D <i>are issued</i> to regulate traffic density in this airspace		Freigaben für VFR-Flüge im Luftraum D werden erteilt, um die Verkehrsdichte in diesem Luftraum zu regulieren.	(eine Freigabe) erteilen, (eine Warnung) heraus- geben
		J		
joint use				Mitbenutzung
joint, to ~				einfliegen
junction	Relocation of THR 25 by 400 m into direction 09 and closure of RWY 05/23 between the <i>junction</i> with TWY B and runway end.		Verschiebung der Schwelle 25 um 400 m in Richtung 09 und Schließung der Piste 05/23 zwi- schen der <i>Einmündung</i> zur Roll- bahn B und dem Ende der Piste.	Verbindung; Einmündung, Kreuzung
		K		
		L		



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
landing	There are different kinds of landings: Short Landing means that the pilot has to land at the beginning of the runway and taxi rapidly down of it. Long Landing means that the →touchdown point must be as far as possible behind the →threshold	LDG	Es gibt verschieden Arten der Landung: Bei einer Kurzen Landung soll der Pilot am Anfang der Piste landen und sofort von der Bahn rollen. Lange Landung heißt, dass der Pilot möglichst weit hinter der →Schwelle aufsetzen soll.	Landung
landing gear				Fahrwerk
lateral limit				seitliche Begrenzung
latter				letzterwähnt, letztge- nannt; später;
lead	If the <i>ignition leads</i> are frayed, go to a mechanic.		Wenn die <i>Zündkabel</i> ausgefranst sind, suchen Sie einen Mechaniker auf.	Kabel
leg				Abschnitt
legislative provision	see: transform, to ~		vgl.: transform, to \sim	Rechtsvorschrift
liability insurance				Haftpflichtversicherung
liable				Haftbar
lift				Auftrieb
likely				wahrscheinlich, voraussichtlich
line up				zum Abflugpunkt rollen
listening watch	In aerodrome traffic, <i>listening watch</i> shall be maintained.		Im Flugplatzverkehr ist <i>Hörbe-</i> reitschaft aufrechtzuerhalten.	Hörbereitschaft
lit				Befeuert
location indicator				Ortskennung
log book	As far as a <i>log book</i> has to be kept, the pilot has to keep it with utmost care.		Wenn ein <i>Bordbuch</i> zu führen ist, hat es der Pilot mit höchster Sorgfalt zu führen.	Bordbuch
		M		



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
maintain (altitude / continuous listening), to ~	On a special VFR flight the pilot has to <i>maintain</i> : a) the VFR minima in airspace G b) the minimum safe height, unless the pilot has an exceptional permission		Bei einem Sonder-VFR-Flug hat der Luftfahrzeugführer einzuhalten: a) die VFR-Minima wie im Luftraum G b) die Sicherheitsmindesthöhe, es sei denn, der Luftfahrzeugführer besitzt eine Ausnahmegenehmigung.	halten (Flughöhe / Hörbereitschaft)
Magnetic compass				Magnetkompass
mandatory	Radio contact with the flight information service is not <i>mandatory</i> for VFR flights.		Für VFR Flüge ist der Funkkontakt mit dem Fluginformationsdienst nicht <i>vorgeschrieben</i> .	zwingend, obligatorisch
manoeuvres	When it is necessary to specify a reason for the above <i>manoeuvres</i> , the following phraseologies should be used		Bei der Notwendigkeit einer Begründung der obigen <i>Verfahren</i> sollten die folgenden Sprechgruppen genutzt werden	Verfahren
manoeuvring area				Rollfeld
marshaller	Parking of aircraft at the outer positions is performed by signals from a <i>marshaller</i> .		Das Abstellen der Luftfahrzeuge auf den äußeren Plätzen erfolgt durch Signale des <i>Einweisers</i> .	Einweiser
master switch				Hauptschalter
maximum permissible weight		MPW		zulässiges Höchstgewicht
maximum take-off mass	Runway 23 is available for aircraft up to 5.700 kg <i>MTOM</i> tor take-offs under VFR at daytime.	МТОМ	Piste 23 ist für Luftfahrzeuge bis 5.700 kg <i>MTOM</i> für Starts nach VFR am Tage verfügbar.	Maximales Startmasse
maximum take-off weight		MTOW		Maximale Startgewicht
Meteorological information for aircraft in flight		VOL- MET		Wetterinformationen für Luftfahrzeuge im Fluge
meterological aviation routine report		METAR	vgl. MET 23: Meldung über das Bodenwetter von Flugplätzen, die über ATIS oder VOLMET ausgestrahlt wird. Die Bodenwet- termeldung gilt nur für den	planmäßige Flugwetter- meldung



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
			Bereich des betr. Flugplatzes und enthält meistens einen Trend der für 2 Stunden gültig ist.	
Minimum radar vectoring altitude	The minimum Radar Vectoring Altitude (MRVA) is the lowest altitude which may be used for radar vectors for IFR flights taking into account the minimum safe heights and airspace structure within a specified area. The BFS announces the edition of charts for the MRVA. This four-colour chart is based on the enroute chart, scale = 1: 1.000.000. The chart contains aerodromes, airspace structur, radio beacons and the MRVA areas.	MRVA	Die Radarführungsmindesthöhe (MRVA) ist die niedrigste Höhe, die für eine Radarführung von IFR-Flügen verwendet werden kann. Sie berücksichtigt die Mindestsicherheitshöhe und die Luftraumstruktur in einem bestimmten Gebiet Das Bundesamt für Flugsicherung gibt die Ausgabe der Karten für MRVA bekannt. Diese vierfarbige Karte basiert auf der Streckenkarte 1:1.000.000. Die Karte enthält Flugplätze, die Luftraumstruktur, Funkfeuer und die MRVA-Gebiete.	Radarführungsmindest- höhe
mission	The SAR helicopter, stationed at the aerodrome, must be expected at all times on its <i>missions</i> .		Mit dem <i>Einsatz</i> des SAR Hubschraubers, der am Flugplatz stationiert ist, muss jederzeit gerechnet werden.	Einsatz
mission in disaster				Katastropheneinsatz
mist	It is called mist, if the visibility is worse than 8 km and the humidity is more than 80%.		Ist die Sicht schlechter als 8 km, die relative Feuchtigkeit aber hö- her als 80% spricht man von feuchtem Dunst (s.a. haze).	(feuchter) Dunst
model flying				Modellflug(betrieb)
monitor, to ~	→trace, to ~			abhören, überwachen
motorglider				Motorsegler
		N		
noice-sensitive				lärmempfindlich
noise abatement	For <i>noise abatement</i> reasons, pilots of propeller driven aircraft of more than 2000 kg MTOM will be cleared to use		Aus <i>Lärmschutz</i> gründen werden Luftfahrzeugführer von Propel- lerflugzeugen über 2000 kg MTOM bei Abflügen von Piste	Lärmminderung, -ver- meidung



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	intersection E for take off runway 27.		27 über die Kreuzung E freigegeben.	
nosewheel				Bugrad
notice for airman	The collection of active NOTAM presented to the pilot by AIS is called Preflight Information Bulletin	NOTA M	Die Sammlung aktueller NOTAM, die dem Piloten vom Flugberatungsdienst angeboten wird, nennt sich Vorflug Inform. Bulletin.	Nachrichten für Luftfahrer
notice to airman		NFL		Nachrichten für Luftfah- rer
notification				Mitteilung, Meldung, Be- nachrichtigung
notify, to ~				mitteilen, melden
notwithstanding	Instructions given by Baden-Baden Info shall be observed, <i>notwithstanding</i> the pilots personal responsibility.		Die von Baden-Baden Info erteilten Anweisungen sind <i>ungeachtet</i> der persönlichen Verantwortung des Piloten zu befolgen.	ungeachtet, trotz, den- noch, nichtsdestoweniger
		0		
observation				Überwachung, Beobachtung
observer				Beobachter
obstacle				Hindernis
obstacle clearance				Hindernisfreiheit
obstruction	As far as known to the BFS, the list below contains all <i>obstructions</i> to air navigation exceeding a height of 328 ft GND or projecting by more than 100 m above the surrounding terrain.		Soweit BFS bekannt, enthält die nachfolgende Liste alle <i>Hinder-nisse</i> für die Luftnavigation, die über ein Höhe von 328 Fuß GND herausragen oder mehr als 100 m über die Umgebung vorstehen.	Behinderung, Hindernis
obtain, to ~	1. Applications shall be sumitted during office hours and prior to <i>obtaining</i> pre-flight information. 2. As the controls become firm, use back pressure to		 Anträge sollen während der Bürostunden und vor <i>Erhalt</i> der Informationen zur Flugvorbereitung eingereicht werden. Wenn die Ruder wirksam werden, ziehen sie ein bisschen am 	erhalten, einholen, sich verschaffen, erlangen, er- reichen, bekommen, er- zielen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	obtain the proper angle of attack for takeoff.		Steuer, um den richtigen Anstellwinkel zu erreichen.	
occure, to ~	If loss of radio contact oc- curs within Class D air- space (non control zone), the pilot-in-command shall continue the flight in accordance with the clear- ance he has received		Tritt der Funkausfall innerhalb des Luftraums D (nicht Kontroll- zone) ein, hat der Pilot den Flug gemäß erhaltener und bestätigter Freigabe weiterzuführen	sich ereignen; eintreten
occurence				Ereignis, Vorkommnis
operator	Civil aircraft operators are only permitted to use military aerodromes in the FRG which are not generally admitted to civil use, for occasional landings and departures after prior permission has been obtained from the competent authorities of the Bundeswehr (German Armed Forces) or from the foreign armed forces stationed in the FRG.		Halter ziviler Luftfahrzeuge dürfen in der BRD Militärflugplätze, die für eine zivile Benutzung nicht allgemein freigegeben sind, nur dann für gelegentliche Landungen und Abflüge benutzen, nachdem sie eine vorheriger Erlaubnis durch die zuständigen Behörden der Bundeswehr oder der ausländischen, in der BRD stationierten Streitkräfte erhalten haben.	
order, in ∼ to	in order to achieve greater safety		um größere Sicherheit zu errei- chen	um zu
ordinance	Aircraft operated in German airspace shall be equipped with the radio and air navigation equipment necessary for the safe performance of air traffic procedures pursuant to the regulations of this <i>ordinance</i> .		Flugzeuge, die im deutschen Luftraum betrieben werden, müssen mit der für die sichere Durchführung der Flugsiche- rungsverfahren notwendigen Flugsicherungsausrüstung nach den Vorschriften dieser Verord- nung ausgerüstet sein.	Verordnung, Übung, Ritus, festgesetzter Brauch
outside air temperature		OAT		Außentemperatur
overflight	Overflights of airfield strictly to be avoided.		Überflüge des Landeplatzes unbedingt vermeiden.	Überflug
overfly, to ~	The town of Hamm shall not <i>be overflown</i> below 2.000 ft MSL.		Das Stadtgebiet Hamm nicht unter 2.000 ft MSL überfliegen.	überfliegen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
overhead line	Aircraft shall not be flown below <i>overhead lines</i> .		Freileitungen dürfen nicht unterflogen werden.	Freileitungen
		P		
parachute				Fallschirm
parachute jumping	Regulations for flight operation of <i>parachute jumping</i> are published in NfL		Regelungen für den Fallschirm- absprung sind in NfL veröf- fentlicht.	Fallschirmspringen
parachutist	If <i>parachutists</i> are approaching, the starting up is prohibited.		Beim Anflug von Fallschirm- springern ist das Anlassen des Triebwerks verboten.	Fallschirmspringer
particular, in				insbesondere
paved strip	The paved strips in front of the thresholders with 60 m each shall be used for take off.		Die <i>befestigten Streifen</i> vor den THRs von jew. 60 m können zum Starten benutzt w.	befestigter Seitenstreifen
perform, to ~	see: file, to ~ a flightplan		vgl.: file, to ~ a flightplan	durchführen
perception	Ones depth perception depends on many eye movements		Die Wahrnehmung der Höhe hängt davon ab, man seine Au- gen viel bewegt.	Wahrnehmung
performance	The radio and air navigation equipment of aircraft shall only consist of airborne systems, instruments and components which on account of their characteristics and <i>performance</i> criteria guarantee reliable operation - provided the established utilization limits are observed - and are registered as aeronautical equipment (NfL II - 1/93).		Die Flugsicherungsausrüstung der Luftfahrzeuge darf nur aus Anlagen, Geräten und Baugruppen bestehen, die auf Grund ihrer Eigenschaften und <i>Leistungen</i> unter Beachtung der festgelegten Verwendungsgrenzen einen zuverlässigen Betrieb gewährleisten und als Luftfahrtgerät zugelassen sind (NfL II - 1/93).	Leistung; Durchführung
permissible	The pilot shall make certain that aircraft and cargo are in a condition ensuring operational safety of the aircraft, that the <i>permissible</i> weight is not		Der Pilot muss sich vergewissern, dass Luftfahrzeug und Fracht in einem Zustand sind, der eine sichere Flugdurchführung gewährleistet, dass das Höchstabfluggewicht nicht überschritten	zulässig



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	exceeded and the prescribed documents are available and that the necessary details on the flight are entered into the log book as far as one has to be kept.		wird, dass alle vorgeschriebenen Dokumente vorhanden sind und dass alle erforderlichen Einzel- heiten des Fluges im Bordbuch eingetragen sind, wenn ein sol- ches zu führen ist.	
permission	Permission will be granted by ATC provided that safety of air traffic as well as public safety or order are not impaired thereby.		Die <i>Erlaubnis</i> wird erteilt, vorausgesetzt, die Sicherheit des Luftverkehrs und die öffentliche Sicherheit werden dadurch nicht beeinträchtigt.	Erlaubnis
permit, to ~	Local flights are <i>permitted</i> to depart only for flights of not less than 20 minutes duration.		Örtlichen Flügen wird der Start nur für Flüge von einer Dauer von mindestens 20 Minuten <i>genehmigt</i> .	erlauben, genehmigen
pertinent	FIS will give the pilot pertinent traffic information		FIS wird dem Luftfahrzeugführer sachdienliche Hinweise geben.	sachdienlich
power-driven aircraft				motorgetriebenes Luft- fahrzeug
powered glider				Motorsegler
precede, to ~	When runway braking coefficients are transmitted by ATC, the runway designator will always <i>precede</i> the information.		Wird der Bremskoeffizient der Piste von ATC übermittelt, <i>geht</i> der Information stets die Pisten- bezeichnung <i>voraus</i> .	vorausgehen, vorangehen
preflight action				Flugvorbereitung
preflight check (pretakeoff check)	One of the biggest prob- lems the new student has is knowing what to look for in the <i>preflight check</i> .		Das größte Problem, das ein Schüler bei der Vorflugkontrolle hat, besteht darin, zu wissen, wo- rauf man achten muss.	Vorflugkontrolle
prerequisites	Prerequisites for issue of ATC Clearances and conditions for realization		Voraussetzungen zur Erteilung von ATC-Freigaben und Auflagen.	Voraussetzung
prevail	If this conditions do not prevail, an ATC clearance will not be issued		Wenn diese Bedingungen nicht vorliegen, wird eine ATC-Freigabe nicht erteilt.	vorherrschen, weit ver- breitet sein
prevent, to ~	In order to <i>prevent</i> danger to the safety of air traffic,		Um Gefahren für die Sicherheit der Luftfahrt <i>abzuwenden</i> , wird	verhindern, abwenden



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	the maximum speed of 250 KT IAS is established below FL 100.		unterhalb FL 100 eine Höchstgeschwindigkeit von 250 Kt IAS festgelegt.	
primarily	Exercise aircraft will operate <i>primarily</i> within uncontrolled airspace under VFR and will comply with national or ICAO procedures, as appropriate. Densely populated areas will be avoided.		Übungsluftfahrzeuge fliegen vor allem im unkontrollierten Luftraum (nach VFR), und beachten dabei die entsprechenden nationalen oder ICAO-Verfahren. Dichtbesiedelte Gebiete werden gemieden.	in erster Linie, vor allem, hauptsächlich
prohibited, to be				verboten sein
propeller propeller-blade				Propeller Propellerblatt
provide, to ~	The following VMC minima, in addition are <i>provided</i> in the control zone		Die folgenden VMC Mindestbedingungen sind in der Kontrollzone vorgesehen	vorsehen; versehen; zur Verfügung stellen, gelten
provide, to ~ with				versorgen mit, beliefern
provided, that	Aerodromes may be included in a warning service, provided that facilities are available for rapid transmission of warnings.		Flugplätze sollen in den Warndienst aufgenommen wer- den, vorausgesetzt, dass Einrich- tungen für eine schnelle Über- mittlung der Warnungen vorhan- den sind.	vorausgesetzt, dass
provision				Durchführung
provision, under the; with the provision	Flight plans, with the exception of repetitive flight plans, may be cancelled under the provision of para (2)		Flugpläne, mit Ausnahme von Wiederholungsflugplänen, können unter der Voraussetzung von Absatz 2 aufgehoben werden.	unter der Voraussetzung; unter der Bedingung
pursuant to	the following regulations are directives <i>pursuant</i> to §§ see also: aerodromes		die folgenden Regeln sind An- weisungen <i>im Sinne der</i> §§ vgl. auch: aerodromes	gemäß, nach, im Sinne von
		Q		
		R		



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
radio communication	In case of <i>radio communi- cation</i> failure within the airspace "C" the pilot shall continue the flight in accordance with the clear- ance received and acknowledged – or if not possible, leave the air- space on the shortest way in compliance with the Visual Flight Rules.		Falls der Sprechfunkverkehr im Luftraum "C" ausfällt, soll der Pilot den Flug gemäß der empfangenen und bestätigten Freigabe fortsetzen, oder wenn dies nicht möglich ist, den Luftraum auf dem kürzesten Weg unter Einhaltung der Sichtflugregeln verlassen.	Sprechfunkverkehr
radio telephony	In Airspace D (non control zone) <i>radio telephony</i> will be conducted in English or German.		Im Luftraum D (nicht Kontrollzone) wird der <i>Sprechfunk</i> in englischer oder deutscher Sprache durchgeführt.	Sprechfunk
rate-of-climb indicator	→dash board		→Instrumentenbrett	Variometer
receipt (gespr.: resiet)				Empfang
receipt, to ~ (gespr.: resiet)				empfangen
receive, to ~	If radio communication failure is experienced after receipt of an ATC clearance to enter a control zone, the pilot shall continue the flight in accordance with the ATC clearance <i>received</i> and await the light signals of the aerodrome control.		Bei Funkausfall nach Erhalt einer ATC-Freigabe zum Einflug in eine Kontrollzone soll der Pilot den Flug entsprechend der <i>empfangenen</i> ATC-Freigabe fortsetzen und die Lichtsignale der Flugplatzkontrolle erwarten.	empfangen
reciprocating engine	Aircraft fuel can cause a fatal accident when used in a reciprocating engine.		Flugzeugtreibstoff kann bei Verwendung in einem Hubkolbenmotor zu einem tödlichen Unfall führen.	Hubkolbenmotor
recommend, to ~	In the case of entering the high-density area of an international airport, it is recommended to establish radio-contact on the appropriate FIS frequency if the flight is conducted within controlled airspace.		Vor Einflug in das Gebiet hoher Verkehrsdichte von internationa- len Flughäfen wird die Auf- nahme des Funkverkehrs auf der geeigneten FIS-Frequenz <i>emp-</i> <i>fohlen</i> , wenn der Flug durch kon- trollierten Luftraum führt.	empfehlen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
recommended	If entering the CTR is unavoidable, it is urgently recommended to request an air traffic clearance from the competent AT unit Wildenrath (122.100 MHz) in due time prior entering.		Wenn der Einflug in die CTR unvermeidbar ist, wird dringend <i>empfohlen</i> , rechtzeitig vor Einflug eine Luftverkehrsfreigabe von der zuständigen AT-Stelle Wildenrath () einzuholen.	empfohlen
rectangular				rechtwinklig
regardless	In case of radio communication failure before entering a CVFR area pilot shall avoid this area <i>regardless</i> of any air traffic clearance already received.		Bei Funkausfall vor Einflug in ein CVFR-Gebiet hat der Pilot dieses Gebiet zu meiden, <i>ohne Rücksicht auf</i> eine bereits empfangene Flugverkehrsfreigabe.	ohne Rücksicht auf
reliable				zuverlässig
render, to ~ assistance	Unnecessary and costly measures by the search and rescue service for VFR flights can be avoided if pilots report leaving the radio contact frequency with an ATS unit (FIS or ATC service), especially if these services have been requested to render assistance, e.g. in cases of disorientation.		Unnötige und kostspielige Maß- nahmen des Such- und Rettungs- dienstes für VFR-Flüge können vermieden werden, wenn Piloten das Verlassen der Frequenz mit einer ATS-Stelle melden, beson- ders wenn diese Dienste um <i>Un-</i> terstützung gebeten worden wa- ren, etwa in Fällen des Orientie- rungsverlusts.	Beistand leisten
repetitive flight plan	Repetitive flight plans may be cancelled under the provision of para (3).		Dauerflugpläne können unter der Voraussetzung von Absatz (3) geändert werden.	Dauerflugplan
report	If the pilot-in-command intends to change the filed flight plan, he shall inform AIS via telephone or in writing accordingly. If it is intended to change the flight plan during the flight, ATC will accept the <i>report</i> of change for transmission to AIS.		Wenn der verantwortliche Pilot beabsichtigt, einen abgegebenen Flugplan zu ändern, hat er AIS telefonisch oder schriftlich entsprechend zu unterrichten. Wenn beabsichtigt ist, den Flugplan während des Fluges zu ändern, wird ATC die <i>Meldung</i> der Änderung zur Weiterleitung an AIS akzeptieren.	Meldung



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
report, to \sim				melden
required, to be	In such a case the pilot shall comply with the inbound and approach procedures established for VFR flights to the aerodrome concerned and await the light signals of the aerodrome control; the ATC clearance required is considered to be issued.		In diesem Fall soll sich der Pilot an die für VFR-Flüge festgelegten An- und Abflugverfahren des betreffenden Flugplatzes halten und die Lichtsignale der Flugplatzkontrolle erwarten; die <i>erforderliche</i> ATC-Freigabe ist als erteilt zu erachten.	erforderlich sein
requirement	"C" areas are established around most of the international airports in the FRG. Their vertical and lateral dimensions have been adapted to operational requirements.		Lufträume der Klasse "C" sind um die meisten der internationalen Flughäfen in der BRD eingerichtet worden. Ihre vertikalen und horizontalen Grenzen sind nach den <i>Betriebserfordernissen</i> festgelegt worden.	Voraussetzung
re-routing	VFR approaches towards NOVEMBER and ECHO have to expect <i>re-routing</i>		VFR-Anflüge in Richtung NO- VEMBER und ECHO müssen mit <i>Umleitungen</i> rechnen.	Umleitung
residential area	The residential areas in the vicinity of the aerodrome are especially noise-sensitive		Die <i>Wohngebiete</i> in der Umgebung des Flugplatzes sind besonders lärmempfindlich.	Wohngebiet
resolve, to ~	To <i>resolve</i> the RWY incursion issue, often engineering driven solutions are proposed		Es werden oft technisch motivierte Lösungen vorgeschlagen, um Probleme mit Verstößen auf der Landebahn <i>zu lösen</i> .	Auflösen, zerlegen, um- wandeln, lösen, erklären, beheben
responsibility	It is at the <i>responsibility</i> of an aerodrome operator to comply with ICAO Standards and Recommended Practices (SARPS)		Es liegt in der <i>Verantwortung</i> eines Flughafenunternehmers, sich an die ICAO-Standards und die empfohlenen Praktiken zu halten.	Verantwortung, Verant- wortlichkeit
responsible	The pilot-in-command is ultimately responsible for safety of the aircraft.		Der verantwortliche Pilot ist letz- ten Endes verantwortlich für die Sicherheit im Flugzeug.	verantwortlich
retrieving service				Begleit- und Rückholser- vice
revoke, to ~	Entry permits may be re- voked at any time		Die Einflugerlaubnis kann jederzeit widerrufen werden.	widerrufen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
right angle				rechter Winkel
right-of-way rules				Ausweichregeln
roof turrets	The markings consist each of 4 <i>roof turrets</i> , on both sides of the runway		Die Markierung besteht aus je 4 Dachreitern beiderseits der Bahn	Dachreitern
rudder	As the nosewheel loos contact to the ground, be ready to use more right rudder to compensate for the loss of nosewheel steering.		Sobald das Bugrad den Kontakt mit dem Boden verliert, halten Sie sich bereit, mehr Seitenruder rechts zu geben, um den Verlust der Bugradsteuerung auszuglei- chen.	Seitenruder
runway	During the construction work the <i>runway</i> will be renewed and cable digging will take place left and right of the <i>runway</i> with earth heaps in the area from 800 to 1500 m west of THR 27.	RWY	Während der Bauarbeiten wird die <i>Piste</i> erneuert und werden Kabelarbeiten rechts und links der <i>Piste</i> stattfinden; Erdhaufen im Bereich 800 bis 1500 m west- lich der Schwelle 27	Piste
Runway visual range	RVR, special reportet for IFR-flights, is a visibility, which is permanently measured by transmissiometers on all airports, when the visibility is less than 1.500 m. In this case RVR is included in the weather report.	RVR	RVR ist eine speziell für IFR- Flüge gemeldete Sichtweite auf der Landebahn, die von allen Flughäfen bei Bodensichten un- ter 1500 m laufend durch sog. Transmissiometer gemessen wird. RVR ist im Wetterbericht enthalten, wenn die Sicht weni- ger als 1.500 m beträgt.	Start-/Landebahnsicht-weite
		S		
say again				wiederholen Sie
schedule	→ alerting schedule			Plan, Programm, Verzeichnis
search and rescue service		SAR		Such- und Rettungsser- vice
Secondary Surveillance Radar	In the greater part of Western Europe, SSR is now used routinely as a fundamental part of the air traffic systems.	SSR	Im größten Teil Westeuropas wird SSR jetzt routinemäßig als ein grundlegender Teil des Luftverkehrssystems benutzt.	Rundsicht-Sekundärradar



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
self-explanatory				selbsterklärend
sensitivity	The transmitter power and the receiver sensitivity shall be at least such as to ensure unmistakable radio communication with the ATC units, taking into account the flight operational characteristics of the aircraft and the route flown.		Die Sendeleistung und die Empfänger <i>empfindlichkeit</i> müssen mindestens so groß sein, dass unter Berücksichtigung der flugbetrieblichen Eigenschaften des Luftfahrzeuges und der beflogenen Strecke ein einwandfreier Sprechfunkverkehr mit den Flugverkehrskontrollstellen durchgeführt werden kann.	Empfindlichkeit
seperation				Staffelung
severe	severe restrictions		strenge Einschränkungen	schwer, hart, streng
short cuts	Aircraft may taxi along the yellow guide line. Short cuts are not allowed.		Luftfahrzeuge müssen entlang der gelben Linie rollen. <i>Abkür-</i> <i>zungen</i> sind unzulässig.	Abkürzungen
simultaneous	Simultaneous approaches of aircraft to the asphalt and grass runways are prohibited.		Gleichzeitige Anflüge auf die Asphaltpiste und auf die Graspiste sind untersagt.	gleichzeitig
slope				Böschung; (Ab)Hang; Gefälle
slush				Matsch
Solenoid	In the event of a malfunction of the <i>starter sole-noid</i> , in rare cases the starter motor may switch itself on and pose a real danger to living creatures in the vicinity of the propeller.		Bei einer Fehlfunktion des An- lassermagneten kann es in selte- nen Fällen dazu kommen, dass sich der Anlasser von selbst ein- schaltet und eine echte Gefahr Lebewesen in der Nähe des Pro- pellers darstellt.	Magnetspule
span				Spannweite
special airfield				Sonderlandeplatz
stall	The airplane stall is a situation where the lift has broken down and the wing is no longer doing its job		Beim Strömungsabriss ist der Auftrieb zusammengebrochen und die Tragfläche hat ihre ur- sprüngliche Funktion verloren.	Strömungsabriss
stall warning horn	On aircraft with an electric stall warning horn,		Bei Flugzeugen mit elektrischem Überziehwarnhorn sollten Sie	Überziehwarnhorn



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	you should turn on the main switch and move the tab on the wing to hear the horn sound.		den Hauptschalter einschalten und die Lasche am Flügel bewe- gen, um das Horn das Horn zu hören.	
standard (altimeter set- ting)		STD		Standard (Höhenmesser- einstellung)
standard time of arrival		STA		Standard-Ankunftszeit
standards	ICAO has determined standards for a uniform airspace structure.		Die ICAO hat <i>Richtlinien</i> für eine einheitliche Luftraumstruktur festgelegt.	Richtlinien
start up, to ~	the flight plan will be can- celled if the pilot-in- command does not re- quest a <i>startup</i> clearance within one hour		Der Flugplan wird aufgehoben, wenn der Luftfahrzeugführer keine Freigabe für das <i>Anlassen</i> innerhalb einer Stunde erbittet.	Anlassen (des Motors)
start-up clearance				Anlassfreigabe
state, to ~	You will assist ATC by stating your position, altitude and flight direction.		Sie werden ATC unterstützen, indem Sie Ihre Position, Ihre Höhe und Ihre Flugrichtung <i>durchgeben</i> .	nennen, melden
stop bar				Haltelinie
Strip	Strips not usable.		Seitenstreifen nicht benutzbar.	Seitenstreifen
Stripe				Winkel, Streifen
subdivide, to ~	The territory of the FRG is <i>subdivided</i> into the SAR regions Goch, Fürstenwalde and Glücksburg.		Das Gebiet der BRD ist <i>unterteilt</i> in die SAR-Gebiete Goch, Fürstenwalde und Glücksburg.	unterteilen
submit, to ~	Applications for flights shall be <i>submitted</i> to the scheduling coordinator of FRG.		Anträge für Flüge sollen beim Flugplankoordinator der BRD eingereicht werden.	einreichen
subsequent	During the <i>subsequent</i> flight test, the VORTAC will be available as ground checked facility only.		Während des anschließenden Flugtests wird das VORTAC nur als bodengeprüfte Einrichtung zur Verfügung stehen.	später, nachfolgend
Suction gauge				Unterdruckanzeige (eigentlich Saugmesser)



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
Sufficient	In the traffic circuit, especially in final, <i>sufficient</i> separation shall be maintained from the aircraft ahead. FIS is not <i>sufficient</i> in this airspace to avoid such risks		In der Platzrunde, speziell im Endanflug ist <i>ausreichender</i> Abstand vom vorausfliegenden Flugzeug einzuhalten. FIS ist in diesem Luftraum kein <i>ausreichendes</i> Mittel, um solche Risiken zu vermeiden.	genügend, genug, ausrei- chend
Suitable	The dividing flight levels "10.000 ft MSL" and "900 m MSL/300 m GND" according to ICAO are not applicable, the latter being hardly <i>suitable</i> over mountainous terrain		Die Trennhöhen "10.000 ft MSL" und "900 m MSL/300 m GND" nach ICAO gelten nicht, zumal letztere über bergigem Ge- biet wenig <i>geeignet</i> ist.	geeignet
Supplement				Nachtrag, Ergänzung
supposed, is ~ to	It is also pointed out that independent of weather conditions flights into Channel Islands CTR require an ATC clearance; sufficient knowledge of the English language is supposed to ensure safe handling of air traffic in this airspace.		Es wird ebenso darauf hingewiesen, dass Flüge in die Kontrollzone der Kanalinseln unabhängig von den Wetterbedingungen eine ATC-Freigabe erfordern; hinreichende Kenntnis der englischen Sprache wird <i>vorausgesetzt</i> , um die sichere Durchführung des Luftverkehrs in diesem Luftraum zu gewährleisten.	wird angenommen, vorausgesetzt
Surface Movement Guidance and Control System		SMGC S	Das SMGCS nutzt verschiedene Systeme, z.B. Bodenradar und Multilaterationssystem (Winkelund Distanzmessung). Mit SMGCS wird der Rollverkehr von Luft- und Kraftfahrzeugen an einem Flughafen vollständig und zutreffend Bild abgebildet. Das System trägt so zur Reibungslosigkeit und Unfallfreiheit des Bodenverkehrs bei.	System zur Steuerung und Kontrolle der Ver- kehrsflächen eines Flug- hafens
		T		
tachometer				Drehzahlmesser (nicht



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
				Geschwindigkeitsmesser! Der heißt ⇒ airspeed indicator)
tailwheel	The rudder is connected to the <i>tailwheel</i> by coiled springs that absorb ground shocks to the rudder and also make for smoother directional control on the ground.		Das Seitenruder ist mit dem Spornrad durch Spiralfedern verbunden, die Bodenstöße auf das Seitenruder abfedern und für eine sanftere Richtungssteuerung am Boden sorgen.	Heckrad, Spornrad
tailwind (following wind)				Rückenwind
take-off distance available		TODA		verfügbare Startstrecke
take-off run				Startlauf
take-off run available		TORA		verfügbare Startlaufstre- cke
take-off-position	"D-CO, ready for departure, <i>take-off-position</i> runway 23 right"		"D-CO, abflugbereit, <i>Abflug-punkt</i> Piste 23 rechts"	Abflugpunkt
taxi guide lines				Rollleitlinien
taxi, to ~				rollen
Taxiway	Taxiway may be used by aeroplanes up to 5.700 kg MPW (→ maximum permissible weight) during the day for take-offs and landings with the consent by INFO.	TWY	Die <i>Rollbahn</i> kann tagsüber mit Zustimmung von INFO von Flugzeugen bis zu 5.700 kg MPW für Starts und Landungen genutzt werden	Rollbahn
temporary reserved air- space		TRA		zeitweilig reservierter Luftraum
terminal Aerodrome Forecast	MET 23: Die Wetterdienststellen der Verkehrsflughäfen erstellen alle drei Stunden eine neue, nur für den Bereich des betr. Flugplatzes geltende Vorhersage mit einer Gültigkeit von jeweils 9 Stunden	TAF		Flugplatzwetter-Vorher-sage



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
terminal control area	Within Nürnberg <i>TMA</i> several aerodromes are situated, where heavy glider activities are to be expected.	TMA	Im Nahverkehrsbereich von Nürnberg liegen einige Flug- plätze, an denen starke Segel- flugaktivität zu erwarten ist	Nahverkehrsbereich
thermal				Aufwind
Threshold	The begin and ending of a runway is called <i>thresh-old</i> .	THR	Beginn und Ende einer Piste werden Schwelle genannt.	Schwelle
Throttle	"get on the throttle"		"Geben Sie Gas"	Drosselklappe
Timely	the monitoring of <i>timely</i> landings		Überwachung zeitgerechter Landungen	Zeitgerecht
touch and go (landing)		TGL		Aufsetzen und Durchstarten
Torque	Maintain that attitude and climb straight ahead, correcting for <i>torque</i> .		Halten Sie die Lage und steigen Sie gerade aus, korrigieren sie gegebenenfalls den <i>Drehmoment</i> .	Drehmoment, Drehkraft, Drall
Touchdown Point				Aufsetzpunkt
trace, to ~	Interferences should be actively <i>traced</i> through regular monitoring of the performance of the total on-board system.		Störungen sollten durch regelmäßiges Überwachen der Leistung des gesamten Bordsystems aktiv aufgespürt werden.	aufspüren, ausfindig ma- chen
Traffic	The advice by a radar controller "TRAFFIC AT THREE O'CLOCK" means that the position of the mentioned traffic is on the right side.		Die Mitteilung durch die Radar- kontrolle "Verkehr in drei Uhr" bedeutet, dass sich der erwähnte Verkehr auf der rechten Seite be- findet.	Verkehr
traffic circuit	In the interest of noise abatement and fluent handling of the flight operations, compliance with the specified <i>traffic circuits</i> and altitude is mandatory.		Im Interesse der Lärmminderung und der flüssigen Abwicklung des Flugverkehrs ist das Einhalten der festgelegten <i>Platzrunden</i> verbindlich.	Platzrunde
Trailing edge				Flügelhinterkante
transform, to \sim	The LuftVO has been changed accordingly, in order to <i>transform</i> the classification of airspace		Die LuftVO wurde entsprechend geändert, um die Luftraumklassi- fizierung in deutsche Rechtsvor- schriften <i>umzusetzen</i> .	Umsetzen



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	into German legislative provisions.			
transit				Durchfahrt, -flug; Trans- port
transition				Übergang
transition level	ATIS will inform you about runway, transition level,, other information important for take-off and landing.		ATIS wird Sie über die Start/Landebahn, die Übergangs-flugfläche, und andere Informationen, die für Start und Landung wichtig sind.	Übergangsfläche
transmission	Aerodromes without an aeronautical MET office may be included in a warning service upon application, provided that facilities are available for rapid <i>transmission</i> of warnings.		Flugplätze ohne ein Luftfahrtwetterbüro können auf Antrag in einen Warndienst aufgenommen werden, vorausgesetzt dass Einrichtungen für eine schnelle Übermittlung verfügbar sind.	Übertragung
Transponder Mandatory Zone	At present, VFR flight with civil power driven aircraft are obliged to switch the transponder to Mode A Code 0022 above 5000 ft MSL. They are also recommended to switch the transponder to A/C 0021 below 5000 ft MSL. However, there are incidents of near misses again and again between IFR flights and VFR flights, especially in the approach area of airports with out airspace C and strongly frequented regional airports. In order to increase flight safety in these problem areas, special airspace additionally around some important regional airports is explicitly depicted on the newly published	TMZ	Derzeit müssen private, motorgetriebene Luftfahrzeuge über 5000 Fuß MSL den Transponder auf Modus A Code 0022 schalten. Ihnen wird darüber hinaus empfohlen, den Transponder unterhalb 5000 Fuß MSL auf A/C 0021 zu schalten. Trotzdem kommt es immer wieder zu Fastzusammenstößen zwischen IFRund VFR-Flügen, und zwar besonders im Anflugbezirk von Flughäfen ohne Luftraum C und stark frequentierten regionalen Flughäfen. Um die Flugsicherheit in diesen Problembezirken zu erhöhen, werden auf den neu veröffentlichten Luftfahrtkarten ICAO 1:500 000 ausdrücklich zusätzliche Lufträume um einige wichtige Regionalflughäfen dargestellt.	Luftraum mit vorge- schriebener Transponder- schaltung



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	Aeronautical Chart ICAO 1:500 000.			
trench				Graben
Tricycle-Gear	The tricycle-gear airplane should be landed so that the initial contact is made on the main wheels.		Ein Flugzeug mit Dreibeinfahr- werk sollte so gelandet werden, dass die Haupträder zuerst den Boden berühren.	Dreibein-Fahrwerk (mit Bugrad)
trim tab	Check the <i>trim tab</i> cables for wear.		Überprüfen Sie die Kabel zur <i>Trimmklappe</i> auf Verschleiß.	Trimmklappe
turbulence; wake ~	G: follow a Boeing 737, caution possible <i>turbulence</i>		B: folgen Sie einer Boeing 737, Vorsicht vor möglichen <i>Turbulenzen</i>	Turbulenz; Wirbelschleppe
turn-and-bank indicator	→dashboard		→Instrumentenbrett	Wendezeiger
turn coordinator				Wendeanzeiger
type familiarization flight				Einweisungsflug
		U		
unaffected	The validity of the airport regulations remains <i>unaf- fected</i> .		Die Gültigkeit der Bestimmungen der FBO bleibt <i>unberührt</i> .	unberührt
uncertainty phase	→ alert phase			Unsicherheitsphase
uniform	For VFR flights in this airspace <i>uniform</i> procedures apply, inclusive radio communication.		Für VFR-Flüge in diesem Luft- raum gelten <i>einheitliche</i> Verfah- ren einschließlich für Sprech- funkverkehr.	einheitlich
unintentionally	Far more than 100 distress signals radiated by emergency locator transmitters (ELT) are registered annually. The majority of these transmissions are test transmissions or <i>unintentionally</i> radiated signals.		Weit mehr als 100 Notfallsignale werden jährlich registriert, ausgestrahlt von selbständigen Notsendern (ELT). Die Mehrzahl dieser Sendungen sind aus Testzwecken oder <i>unbeabsichtigt</i> erfolgt.	unbeabsichtigt
unless				es sei denn, wenn nicht
unrequested	For flights in airspace E above 5.000 ft MSL or 3.500 ft GND, whichever		Bei Flügen im Luftraum E oberhalb 5.000 Fuß MSL oder 3.500 Fuß Grund – der höhere Wert ist	unaufgefordert; selbständig



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	is higher, pilots must set the transponder <i>unre-</i> <i>quested</i> to MODE A/C Code 0022.		maßgebend – müssen Piloten den Transponder <i>selbständig</i> auf 0022 A/C schalten.	
upon request	Upon request, ATC will transmit braking coefficients in numerical values to crews of aircraft in flight.		Auf Anforderung übermittelt die Luftverkehrskontrolle den Flug- zeugbesatzungen Bremskoeffi- zienten in numerischen Werten.	auf Anforderung
upper wind				Höhenwind
use, to ~ caution	A: will follow a Boeing 737, will <i>use caution</i> possible turbulence		L: werde Boeing 737 folgen, werde auf mögliche Turbulenz achten	achten auf
united time coordinated		UTC		Koordinierte Weltzeit
utilization	ATC wants to achieve the most even <i>utilization</i> of airport capacity.		ATC will die möglichst gleichmäßige <i>Ausnutzung</i> der Flugplatzkapazität erreichen.	Ausnutzung, Benutzung
utmost care	The BFS, therefore, points out that for flights passing this area preflight action and conduct of flight shall be executed with <i>utmost care</i> .		Das Bundesamt für Flugsicherung (heute DFS) teilt deshalb mit, dass für Flüge durch das betreffende Gebiet die Flugvorbereitung und die Durchführung mit äußerster Sorgfalt erfolgen müssen.	äußerste, höchste Sorg- falt
		V		
validity	The <i>validity</i> of previously granted exemptions for civilian aircraft ends on		Die <i>Gültigkeit</i> von zuvor genehmigten Ausnahmen für zivile Luftfahrzeuge endet am	Gültigkeit
vary, to ~	In case of increasing traffic density Baden-Baden INFO is entitled inter alia to <i>vary</i> minimum duration of flights according to safety requirements.		Bei steigender Verkehrsdichte ist Baden-Baden INFO unter ande- rem berechtigt, die Mindestflug- zeiten aus Sicherheitsgründen zu variieren.	variieren, (ver)ändern
velocity				Geschwindigkeit
verbatim	A Special-VFR-clearance is to read back <i>verbatim</i> .		Eine Sonder-VFR-Freigabe muss Wort für Wort zurückgelesen werden.	wörtlich, Wort für Wort



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
vertical limit	Detailed information concerning the lateral and vertical limits will be made available by special maps.		Detaillierte Informationen bezüg- lich der seitlichen und senkrech- ten Grenzen werden in speziellen Karten zur Verfügung gestellt.	Höhenbegrenzung
VHF omnidirectional range		VOR		UKW Drehfunkfeuer
vicinity	The villages in the <i>vicinity</i> of the aerodrome shall not be overflown below 3000 ft MSL.		Die Ortschaften in der <i>Umgebung</i> des Flugplatzes sollen nicht unterhalb 3000 Fuß MSL überflogen werden.	Umgebung
vertical speed indicator				Variometer
visual approach chart	Approaches shall be conducted in compliance with the traffic circuit established in the <i>Visual Approach Chart</i> (AIP VFR).		Anflüge müssen entsprechend der Platzrunde durchgeführt wer- den, die in <i>Sichtanflugkarte</i> (AIP VFR) festgelegt ist.	Sichtanflugkarte
Visual Approach Charts	The traffic circuits depicted on the <i>Visual Approach Charts</i> , shall be flown. Entry will generally be performed on the downwind leg.		Die auf den Sichtanflugkarten dargestellten Platzrunden sind zu fliegen. Der Einflug erfolgt in der Regel in den Gegenanflug.	Sichtanflugkarten
visual approach slope in- dicator system		VASIS		Gleitwinkelbefeuerung
visual contact to ground (or: visual reference to the ground)	There is visual contact to ground if the pilot is able to see the earth.		Erdsicht ist gegeben, wenn der Pilot die Erde sehen kann.	Erdsicht
visual flight rules		VFR		Sichtflugregeln
visual operation chart	Aeronautical Publication AIP VFA is a supplement to AIP, containing ex- cerpts from AIP, addi- tional Information tor VFR flights and in the section AD the "List of Aerodromes" with all the necessary aerodrome in- formation, as well as in alphabetical order the Vis-		Das Luftfahrthandbuch AIP VFR ist ein Ergänzungsband zum Luftfahrthandbuch AIP. Es enthält Auszüge aus dem Luftfahrthandbuch AIP, zusätzliche Informationen für VFR-Flüge und im Abschnitt AD die "Liste der Flugplätze" mit allen erforderlichen Flugplatzinformationen sowie in alphabetischer Reihenfolge die Sichtflug- und Flug-	Sichtflugkarte
	ual Operation Charts and Aerodrome Charts tor		platzkarten für Flughäfen,	



English	Example or comment (English)	Abk	Bsp. oder Erläuterung (deutsch)	Deutsch
	airports, aerodromes and joint civil and military aerodromes.		Landeplätze und Militärflug- plätze mit ziviler Mitbenutzung.	
VOR and TACAN combination		VOR- TAC		VOR und TACAN Kombination
		W		
waive, to ~				verzichten
Wake turbulence				Wirbelschleppen, Luft- wirbel
warrant, to \sim				rechtfertigen
water patches	G: D-ED, taxi to holding position D, via use caution to water patches right side of taxiway A		G: D-ED, Rollen Sie zum Roll- halt D, über achten Sie auf <i>Wasserpfützen</i> auf der rechten Seite von Rollbahn A	Wasserpfützen
Westbound				westwärts
Winch	If the yellow flashing warning light on the glider <i>winch</i> is turned on powered aircraft are not permitted to take off or land.		Beim Betrieb der gelben Warnblinkleuchte auf der Segelflugstartwinde dürfen motorgetriebene Luftfahrzeuge weder starten noch landen.	Winde
winch launching				Windenstart
wing tip	If the tower is off his right wing tip the pilot can say: abeam the tower		Wenn der Turm über der rechten Flügelspitze zu sehen ist, kann der Pilot sagen: Querab des Turms	Flügelspitze
wing tip vortices				Wirbelschleppen
wingspan				Tragfläche
withdraw, to \sim				zurückziehen, -nehmen
work in progress	G: observe work in progress right side of taxiway November		B: Achten Sie auf <i>Bauarbeiten</i> rechts der Rollbahn November	Bauarbeiten
		X		
		Y		
		Z		

Dieser, Text, wurde heruntergeladen, von der Seite www. PilotUndRecht.de